إشكالية ترجمة المصطلح الفارسي ودوره في الترجمة التحريرية

دراسة تطبيقية في ضوء المعاجم والمصادر الفارسية

د. محمد السبع فاضل حسانين [*]

د.حمدي عبد الراضي علي[**]

أ.د.آمال حسين محمود[***]

المستخلص:

يهدف هذا البحث الوقوف على إشكالية ترجمة المصطلحات الفارسية، ولا سيما المصطلحات المتعلقة بالترجمة التحريرية بأنواعها المتعددة في المجالات اللسانية والنقدية والقانونية، وكيفية معالجة هذه الإشكالية، حيث توجد إشكالية مترتبة على الترجمة غير الدقيقة للمصطلحات نجدها في تعدد التراجم التخصصة، وكذلك نلحظها عند القيام بترجمة وثيقة قانونية، أو ترجمة مصدر من المصادر اللغوية أو المصادر النقدية، ويهدف البحث – أيضاً – إلى كيفية الوصول بالمترجم لتفادى تلك الإشكالية والوقوف على حدودها وكيفية معالجتها تطبيقاً على بعض المعاجم الفارسية والمصادر الرئيسة، كما أن هناك ترجمات صحيحة للبعض الآخر من المصطلحات تؤثر بالإيجاب في الترجمة التخصصية التحريرية.

[*] – رئيس الفريق البحثي، أستاذ اللغويات والترجمة المساعد، قسم اللغة الفارسية وآدابها –كلية الآداب بقنا– جامعة جنوب الوادى.البريد الالكتروني : mohamedelsaba@art.svu.edu.eg

[**] – أستاذ الأدب الفارسي المساعد قسم اللغة الفارسية وآدابها –كلية الآداب بقنا– جامعة جنوب الوادى.

[***] – أستاذ الأدب الفارسي قسم اللغة الفارسية وآدابها –كلية الآداب بسوهاج – جامعة سوهاج.

تم الاعتماد على المنهج النقدي التحليلي الذي يهتم بتحليل الظاهرة وطرق معالجتها، والذي يساعد علي تحليل إشكالية ترجمة المصطلح في الترجمة التحريرية وتقديم مقترحات لحلها.

وقد تم تقسيم البحث إلى مقدمة، وقسمين أما المقدمة يستعرض فيها البحث التعريف بالإشكالية، وترجمة المصطلح، والترجمة التحريرية، ويُعرض فيها أهمية الموضوع وأهدافه، والمنهج المتبع للدراسة، والدراسات السابقة التي يفاد منها البحث، وكذلك حدود الدراسة ومادتها. وتناول القسم الأول الإطار النظري، بعنوان الحد التركيبي للمصطلح الفارسي وصياغته، والقسم الآخر تطبيقي يتناول إشكالية ترجمة المصطلحات اللسانية والنقدية والمصطلحات القانونية في الفارسية، وتوصلت الدراسة الي العديد من الإشكاليات التي تواجه المترجم في ترجمة المصادر اللسانية والنقدية والقانونية ومصطلحاتها.

الكلمات المفتاحية:"إشكالية ترجمة المصطلح الفارسي وصياغته – الترجمة التحريرية – المصطلح اللساني – المصطلح النقدي – المصطلح القانوني".

The problem of translating the Persian term and its role in translation: An applied study in the light of Persian dictionaries and sources

Abstract:

This study aims to identify the problem of Translating Persian terms, especially terms related to translation in various types in the linguistics, critical and legal fields, and how to solve this problem. Translating a legal document, or translating a source from linguistic sources or monetary sources as well, the study aims to reach the translator to avoid this problem and stand on its limits and how to solve it in application of some Persian dictionaries and main sources, and there are correct translations of some other terms that affect positively in specialized translation.

The analytical critical approach was relied upon, which is concerned with describing the phenomenon, analyzing it, and Methods to solve it, which helps to analyze the problem of translating the term in translation and present proposals to solve it.

The study has been divided into an introduction, and two parts. As for the introduction, the study reviews the definition of the problem, the translation of the ter. It presents the importance of the topic and its objectives, the

methodology used for the study, and the previous studies that benefit from the study, as well as the limits and content of the study. The first section dealt with the theoretical framework, Titled Syntax of the Persian term and its formulation, and the other section was applied, dealing with the problem of translating linguistic, critical and legal terms into Persian.

key words:"The problem of translating and formulating the Persian term - translation - linguistic term - critical term - legal term"

مقدمة البحث:

إن اللغة هي وعاء الفكر حيث يقول الفيلسوف الألماني هيجل "نحن لا نفكر إلا داخل الكلمات "، ويقاس تقدم الأمم بقدر ما تتطور لغاتها لأن اللغة هي التي تحفظ كافة أشكال المنجز الحضاري شفاهيًا كان أم كتابيًا، وكما كانت اللغة أكثر شيوعًا وخصوبة لفظية ودلالية، حيث توجد علاقة وثيقة بين اللغة والفكر، فلابد أن تتوافر البيئة اللغوية لاحتضان هذا الفكر وقد ينشأ الاختلاف بين المهتمين بالترجمة التحريرية التي تكون مرهونة بتطور اللغة .

وتتجلى إشكالية الترجمة عند النقل إلى لغات الشعوب التي لا تمتلك مقابلًا لغوياً للمصطلح المُترجم، إذ يعد المترجِم مؤلفاً ثانيًا بل إن مهمته أصعب من التأليف، لأن المؤلف الأول يعبر عن أفكاره بلغته التي يؤلف بها لكن المترجم يعبر بلغة ذات بنية تختلف عن لغة الأول، كما أن الترجمة ليست نقلاً من لغة إلى لغة فحسب ولا مفردات ولا سياقات ثقافية تنقل من هنا إلى هناك، حتى أنه قيل أن علامات الترقيم ذاتها قد تتحول إلى إشكالية أثناء الترجمة.

أهمية الدراسة:

تكمن أهمية الدراسة في إشكالية الترجمة التحريرية سواء كانت ترجمة للمصطلحات اللسانية أم النقدية أم القانونية أم غيرها من الترجمات التي تتطلب مصطلحات متفقًا عليها وغير قابلة للتأويل اللغوي من خلال المعاجم الفارسية المتخصصة، والمصادر التي تتناول تلك المصطلحات بشيء من التفصيل والإيضاح، والتي يعتمد عليها المترجم أثنا ترجمته لكتاب ما أو لوثيقة قانونية، غير أن صياغة المصطلح تخضع لثوابت معرفية ولنواميس لغوية، حيث تتصل الثوابت المعرفية بطبيعة كل علم من العلوم ومنظومته الاصطلاحية، كما تقتضي تلك النواميس اللغوية تحديد نوعية اللغة، والفروق التي تنعكس على آليات وضع المصطلحات.

ويتجلى الهدف لحل إشكالية ترجمة المصطلح في أن دور الترجمة باعتبارها انتقال من لغة إلى أخرى هو تبيان مراد المترجم عنه للمترجم له فيما يخص المصطلحات النقدية واللسانية، وأما المصطلحات القانونية فلها طبيعة خاصة في ترجمتها حيث يترتب عليها قوانين وتشريعات تجعل هناك إشكالية في الترجمة إذا لم يُترجم المصطلح بالمقابل الصحيح وغير المؤول .

تساؤلات البحث:

١. كيف يتم نقل أو ترجمة المفهوم الذي يقصده المصطلح في اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها ؟

٢. ما الشروط الواجب توافرها في المترجم أثناء القيام بالترجمة التحريرية لتفادي إشكالية ترجمة المصطلح وتركيبه.

٣. هل يوجد اختلاف في ترجمة المصطلح بين المعاجم المتخصصة المختلفة؟

٤. كيفية توظيف المصطلحات في المصادر المتخصصة؟

٥. إلى أي مدى تساهم الترجمة الصحيحة المنضبطة للمصطح في اخراج ترجمة تحريرية صحيحة؟

الدراسات السابقة:

إن موضوع البحث حول إشكالية ترجمة المصطلح له من الأهمية بمكان أن يجعل الكثير من الباحيثين والمؤلفين يطرقوا هذا الباب وبخاصة الدراسات العربية والفارسية والتي سوف يفاد منها البحث في الإطار النظري، وفيما يخص الدراسات الفارسية فهناك جهود لبعض الباحثين تدور حول المشكلات اللغوية والثقافية في الترجمة وليس حول المصطلحات التي تعوق عملية الترجمة التحريرية بشكل سليم، ومنها :

١ـ دراستان لـ سالار منافي اناري: الأولى بعنوان: ترجمه زبان شناختي وتطبيق فرهنگی[١]، والثانية بعنوان: رويكردى زبانشناختي به ترجمه[٢].

٢ـ دراسة لـ پروانه ايوبى بعنوان: مشكلات زبانشناختى وفرهنگى ترجمه رمان[٣]، وتتحدث هذه الدراسة عن المشكلات اللغوية والثقافية في ترجمة الرواية.

٣- درسة بعنوان: " بررسی اصطلاحات بینامتنی در زبان فارسي وعربي با تکیه بر نظریه ء ژرارژنت[٤]، وتناولت هذه الدراسة إشكالية ترجمة مصطلح التناص في إطار مقارن بين الفارسية والعربية للمصطلح من لغته الأجنبية، وتوصلت الدراسة إلى وجود ترجمات عديدة لمصطلح التناص في الفارسية والعربية، وكذلك دراسة بعنوان:"اصول ترجمه متون حقوقي[٥]، وفى هذه الدراسة يوضح الباحث الأسس والقواعد الصحيحة التى يجب أن يلتزم بها المترجم فى ترجمة النصوص القانونية المتخصصة حتى تخرج الترجمة فى صورة صحيحة، ويقسم الباحث تلك الأسس إلى أسس عامة وأسس خاصة، ومنها مراعاة المعنى والنحو من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، حيث توصلت الدراسة إلى أن مجال الترجمة القانونية فى إيران مازال بكر يخلو من الكثير من الدراسات الجيدة، والميدان مفتوح يسع كثير من الدراسات فى هذا المجال، وأن المترجم يكون دارسًا للقانون وأصول الترجمة العامة والخاصة معاً.

٤- دراسة بعنوان: الترجمة القانونية- التحديات والنظريات المعاصرة[٦]، وقد تناولت الدراسة العديد من التحديات، والتي يتركز معظمها حول تعدد المصطلحات الخاصة للنصوص القانونية؛ وتوصلت هذه الدراسة إلى أن الترجمة القانوية لها مراحل متتالية تنتظم فى سلسلة واحدة، ويواجه المترجم من خلالها الكثير من التحديات بداية من اختيار المصطلح المتخصص، واتساع المعنى واعتماد المصطلح وقد قدم البحث بعض الحلول من خلال نظريات الترجمة. وبعد البحث والتدقيق في الدراسات السابقة التي تناولت موضوع الترجمة واشكالياتها، ويمكن القول أن إشكالية ترجمة المصطلح الفارسي ودوره في الترجمة التحريرية من خلال المعاجم والمصادر الفارسية لم يتطرق إليه الكثير، ويحتاج إلى جهد كبير لمعالجة تلك القضية.

منهجية البحث:

المنهج المتبع في الدراسة: تعوّل الدراسة على الدراسات الألسنية الحديثة والمعاصرة من خلال ما فجرته النظريات في صورتها ما بعد الحداثة مرتكزة على المنهج الوصفي التحليلي، غير غافلة المناهج الأخرى التي تفاد منها.

ويعد هذا البحث بين النظرية والتطبيق، حيث يتم طرح الإطار النظري للبحث ويتناول إشكالية ترجمة المصطلح، والحديث عن الترجمة التحريرية والتي تعد من أهم أنواع الترجمات، وبخاصة الترجمات في مجال المجامع اللغوية فيما يتعلق بالمصطلحات اللسانية، والمصطلحات النقدية والمصطلحات القانونية.

القسم الأول، الإطار النظري: الحد التركيبي للمصطلح وصياغته.

أضحي المصطلح: لسانيًا، نقديًا، وقانونيًا قضية محيرة ،شغلت جل الباحثين والمنظرين دراسة وتحليلا ، باعتبار أن المصطلح مفتاح لأي علم يقوم علي اللغة والمعرفة، والمصطلحات هي مكونات تتألف من التمثيل الثقافي وتراث الانسانية، الأمر الذي يقوي التواصل الحضاري مع الثقافات الأخرى والتطور المعرفي [٧].

وهنا يعرف المترجم والباحث " فرزان سجودي " النقد الأدبي ذاته باعتباره قائما علي استعمال النظرية في تحليل المتن الأدبي من حيث تشكيل الناقد للنظرية من خلال الفرضيات والمعرفة، وما يضيف للنص الأدبي تقنيناً وتفسيراً يؤكد النظرية عبر استخدام المصطلح زمطالعته خلال النصوص[٨].

ويعرف أحد النقاد المعاصرين المصطلح النقدي بأنه " رمز لغوي مفرد أو مركب أحادي الدلالة منزاح نسبيا عن دلالاته المعجمية الأولى، حيث يعبر عن مفهوم نقدي مجرد وواضح متفق عليه بين أهل هذا الحقل المعرفي [٩].

وقد باتت إشكالية المصطلح سواء أكان مصطلحًا لسانيًا أم نقديًا أم قانونيًا، حالة من حالات الثقافة اللغوية والأدبية، وأن التواصل المعرفي علي الغرب والاطلاع التجريبي علي نظرياتهم الحداثية في مجالات الفلسفة والنقد اللساني والادبي، وكان نتاجًا لذلك أن النقاد والمترجمين العجم والناطقين باللغة الفارسية قد اهتموا بالمصطلح اللساني والنقدي والقانوني والحدود التركيبية لهم سواء في وضع المعاجم والقواميس الخاصة بالاصطلاحات، أو في جهود المترجمين في الترجمة عن اللغات الأجنبية إلى اللغة الفارسية ولا سيما من الفرنسية والإنجليزية ،

أو من الفارسية إلى العربية، كترجمة المصادر المتعلقة بالجوانب اللسانية والنقدية والقانونية التي سوف يرد ذكرها في طيات البحث.

أن إشكالية ترجمة المصطلح بين الصواب والخطأ والوصف الوضعي يمكن حصرها في إطار مصطلحي بين ما يطلق عليه في الترجمة: "غرب زدگي، فارسي زدگي ، عرب زدگي / الغربنة ، الفرسنة، العربنة أو التعريب" .

صياغة المصطلح:

شغلت عملية صياغة المصطلح المترجم مساحة أساسية في الدراسات الفارسية المعاصرة، وأثناء عملية نقل المصادر من اللغة الفارسية وإليها، ولعله غني عن البيان القول بأن الاشتغال بترجمة المصطلح لا يستلزم فقط اتقان المترجم اللغة التي يترجم عنها فحسب، بل يستدعي الأمر الإلمام الكبير بالحقل اللساني والنقدي والقانوني المشتغل فيه[١٠].

وبناء على تحديد دلالة المصطلح وتمييزه نرى إشكالية ترجمة المصطلح الغربي إلى الفارسية أمر يقابله العديد من الصياغات المعروفة في ترجمة المصطلح اللساني أو النقدي أو القانوني ووضعية اشتغاله، وقد تمثل ذلك في الصور التالية:

ا ـ إيجاد المعادل أو المكافئ (**برابر نهاد**، **برابر گذار**، **معادل يابي**)

يعني هذا المصطلح ذاته في أدوات الترجمة لغويًا واصطلاحيًا المقابل أو المعادل أو المكافئ الفارسي، وفقا لنظرية المكافئة في علم الترجمة [١١]، ومنها :

- مصطلحات the Aesthetic و Aesthetic و Aestheticism نقلت جميعها تحت مصطلح " زيبا شناسي " في حين أن المصطلح الأول يشير إلي حركة كانت في القرن التاسع عشر ولا علاقة له بالحوزة الفلسفية لعلم الجمال، والثاني صفة ولو استخدمت مقام الاسم ينبغي أن تترجم الي " أمر علم الجمال" (امر زيباي شناختي)، كما أننا إذا لم نلتفت إلى التفاوت في المعني بين هذه الاصطلاحات؛ لوجب أن نترجم عناوين كتب" بل دومان" و"تيري ايجلتون " أي: Aesthetic ideology وthe ideology of Aesthetic إلي ايدئولوژي زيبا شناسي) التفكير الجمالي، ومن ناحية أخرى نرى أحد المترجمين قد نقل

مصطلح Aestheticism الذي معادله الأدق أو مكافئه: " زيبايي گرايي " الاتجاه الجمالي وليس " علم الجمال " علم زيبايي شناختي[١٢].

بناءً على هذا فإن قضية المعادل لا يمكن أن تنحصر أو تقف عند وضع معادل واحد للمصطلح بل يمكن وضع معادلات أو مكافئات متعددة للمصطلح الواحد ذلك أن المصطلح يحوي ثلاثة عناصر هي (البنية ـ المعني ـ الرؤية الفلسفية) للدلالة علي ما وراء المصطلح، وأن عملية المعادلة لمصطلح من لغة إلى لغة أخرى عدة اعتبارات، لابد أن يحتاط لها المترجم[١٣]:

ويفهم من ذلك احتمالية أن لا يكون للمصطلح معادل له في لغة المقصد، بل يوجد له مشابه آخر في لغة المقصد، أو أن يكون للمصطلح معنيين حرفي وآخر اصطلاحي فإن كان مصطلح لغة المقصد متطابقًا من حيث البناء والمعنى، وفي هذه الحالة يمكن أن يعاد توليد مصطلح المبدأ بشكل مؤثر في لغة المقصد، كما يمكن أن يكون للمصطلح تأثير بلاغي يعالجه المترجم من خلال التثبت من صحة وسلامة المصطلح في لغة المصدر[١٤].

ب ــ آلية النحت (واژه آميزي):

عندما يجد المترجم نفسه في حيرة إزاء ترجمة مصطلح مشكل، يسلك أحد الطريقين، إما أن يبقي علي المصطلح كما جاء في لغته مع بعض التعديل الصوتي أو استخدام مرادف قريب وفي كلى الأمرين قد لا يصل إلي مفهوم جلي[١٥] يوازي أو يقارن نفس المصطلح في لغته الأولى، لذا كانت آلية النحت مقاربتية بعض الشيء[١٦].

وبهذا تتغير أساليب الاختيار كماً وكيفاً بحيث يكون عند التعادل اختيار لفظة أو عبارة في لغة قد يغير مفهومها ويعطي لها معنى آخر[١٧].ومن أمثلة تلك المصطلحات في الفارسية ما يمكن ذكره في الجدول التالي :

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي (عرب زدگى)	المقابل الفارسي(فارسي زدگى)
Extra-textualite	فونصية – فوق نصية	برون متني
Syntagme	ركبره (كل عنصر مركب)	واحد زبانشناسي

ج ــ آلية الاشتقاق والتركيب

ويعرف الاشتقاق بأنه نزع كلمة من كلمة أخرى على أن يكون بين الكلمتين تناسب في اللفظ والمعنى، وقد استخدمت آلية الاشتقاق في ترجمة الكثير من المصطلحات الغربية والعربية إلى اللغة الفارسية، ومن مثل هذه المصطلحات المشتقة في الفارسية والعربية عن المصطلح الغربي والعربي ما جاء في الجدول التالي :

المصطلح الاجنبي	المقابل العربي	المقابل الفارسي
Textualisation	التنصيص–النصوصية	متن سازي
Anachronism	المفارقة الزمنية	زمان پريشى
Meta textualite	ميتناصية–ماوراء نصية–النصية – ما وراء النص	فرا متني– فرا متنيت

ووفقا لنظرية علم المصطلح[١٨] لـ" فلبر " فإن طريقة صياغة المصطلح الفارسي اتبعت آلية التركيب باستخدام السوابق واللواحق مثل:

السابق / اللاحق	المصطلح الفارسي	المصطلح الاجنبي	المقابل العربي
شناسي	سبک شناسي ـ نشانه شناسي ـ زيبا شناسي	Stylistiuq fons-semiotics-semiology Aestheticism	الأسلوبية ـ السيميائية – السيموطيقا علم الجمال
گرا	رمز گرا –ساختگرا– واقع گرا	Symbolist– structurist- realist	الرمزي – البنيوي – الواقعي

د ـ آلية الترجمة أو النقل الصوتي:

لا يغدو المصطلح الفارسي أن يكون أداة إجرائية، يُستعان بها، والمترجم في سبيل الترجمة التحريرية من الفارسية وإليها، يستخلص الفضاء الفكري الذي استعمل فيه المصطلح دليلا يؤمّن السياج المنطقي للمعرفة النوعية[١٩]، ومن أهم آليات صياغة المصطلح في اللغة الفارسية

هي النقل الصوتي أو الترجمة الصوتية للمصطلح كحد تركيبي اعتُمد عليه في إيران لمقاربة المصطلحات نقلاً بصورتها الشكلية والمفهومية.[٢٠]

ومن أمثلة تلك المصطلحات ما يلي :

مصطلح النقل الصوتي	المقابل الفارسي	المقابل العربي	المقابل الغربي
سمبوليسم	نماد گرايي	الرمزية	Symbolism
پست مدرنيسم	پسانو گرايى	ما بعد الحداثة	Post-modernism

القسم الآخر: التطبيقي

أولاً: إشكالية ترجمة المصطلح اللساني ودوره في الترجمة التخصصية.

تعد دراسة ترجمة المصطلح اللساني وتوظيفه في الدراسات والترجمات التخصصية من القضايا المهمة التي شغلت الكثير من العلماء والباحثين، ولكن يغفل الكثير عن نتيجة وتأثير هذه الترجمة للمصطلحات اللسانية ولا سيما أن أغلب هذه المصطلحات غربية الأصل فيما يتعلق بالمصطلحات الخاصة بعلم الأصوات، وعلم الدلالة، وعلم التراكيب، وغيرها من المستويات اللغوية.

وتبقى إشكالية التبعية والترجمة وفهم المعنى أمام تعددية المصطلح وتطوره، والبحث عن توحيده من المسائل المهمة في إشكالية المصطلح ولا سيما المصطلح اللساني، حيث يعد المصطلح القناة التي تصل بين المتكلم والمتلقي فهو الدال العامل لمدلوله؛ وعليه فهو عبارة عن كلمة أو مجموعة من الكلمات تتجاوز دلالتها اللفظية والمعجمية إلى تأطير تطورات فكرية وتسميتها في إطار هين تقوى على تشخيص وضبط المفاهيم التي تنتجها ممارسة ما في لحظة هينة، والمصطلح بهذا المعنى هو الذي يستطيع الإمساك بالعناصر الموحدة للمفهوم، والتمكن من انتظامها في قالب لفظي[٢١].

كما تعد الترجمة المصطلحية اللسانية عملية معقدة، لكونها تتعامل مع مفاهيم علمية تتطلب الدقة والوضوح إذن فمن الضروري أن تحاط هذه العملية بكل الوسائل اللغوية وغير اللغوية التي تمكنها من ذلك[٢٢].

ويتناول هذا القسم من البحث المصطلحات اللسانية التي تتعلق بمستويات اللغة (المستوى الصوتي والمستوي الدلالي ، والمستوى التركيبي).

أولاً: مصطلحات المستوى الصوتي.

ومن هذا المنطلق تقوم هذه الدراسة فيما يتعلق بترجمة المصطلح الصوتي في اللغة الفارسية ونقله إلى اللغة العربية في قالب ترجمة تخصصية تحريرية علمية، وكذلك ترجمة المصطلحات المترجمة عن اللغة الغربية إلى اللغة الفارسية، داخل المؤلفات الفارسية، والموضوعة في قاموس داخلى في نهاية تلك المؤلفات، حيث يقوم مؤلف المصدر اللساني بوصع قاموس خاص بالمصطلحات المتعلقة بموضوع الكتاب ومقابلها باللغة الأجنبية المأخوذ عنه ذلك المصطلح، كذلك تم تطبيق المصطلح الصوتي وإشكالية ترجمته وصياغته في قالب تحريري على أحد المصادر الرئيسة التي تتحدث عن علم الأصوات الفارسية وهو كتاب بعنوان " **آواشناسى زبان فارسى – آواهاى ساخت آوايى هجا**"[٢٣] للمؤلف الإيراني " يد الله ثمره"، وقام الأستاذ الدكتور حمدي إبراهيم حسن بترجمته إلى اللغة العربية ترجمة علمية تحت عنوان " **الصوتيات واللغة الفارسية** "[٢٤]، وبعد القراءة الدقيقة للكتاب الأصلى المؤلف باللغة الفارسية والكتاب المترجم إلى اللغة العربية، ظهرت بعض المشكلات التي تتعلق بالترجمة بصفة عامة وترجمة المصلحات الصوتية بصفة خاصة سواء أكانت هذه الترجمة من العربية إلى الفارسية أم إيجاد مصطلحات فارسية تجعل من يقوم بترجمتها ترجمة تحريرية تخصصية لديه مشكلة، وهي إيجاد المقابل الفارسي للمصطلحات الصوتية الغربية، وكانت الملاحظات على النحو التالي:

وجود إشكالية في ترجمة العنوان تنقسم هذه الإشكالية إلى قسمين، القسم الأول يتعلق بوجود نقص في عنوان الكتاب المترجم، الموجود بالنسخة الفارسية وهو" آواشناسى زبان فارسى آواهاى ساخت آوايى هجا"، حيث ترجم إلى "الصوتيات واللغة الفارسية"، علماً بأن

العنوان له جزء آخر وهو يعد عنواناً فرعياً توضيحياً لهذا الكتاب، وهو "الصوتيات والبناء الصوتي للمقاطع" حيث تتطلب الترجمة التحريرية هذا، وربما كان للمترجم وجهة نظر في إعادة صياغة عنوان الكتاب بهذا الشكل، حيث يعد هذا العنوان عنوانًا جامعًا لما يحويه هذا المؤلف الفارسي، كما أنه عنوان تشويقي يلفت انتباه القارئ، والقسم الآخر يتعلق بترجمة كلمة " آواها"، وآوا شناسي"، حيث ترجمة اللفظة الثانية وهي آوا شناسي والمكونة من كلمتين الأولى بمعنى صوت والثانية لاحقة وتعني علم أي أنه مصطلح مركب، وهل ترجمته تصبح الصوتيات أم علم الأصوات أم الأصوات، ونوضح من خلال الجدول التالي الفرق بين مصطلح "آوا" ومصطلح "آوا شناسي"، وكذلك مجموعة من المصطلحات الموجودة داخل المصدر الصوتي الفارسي والتي تم ترجمتها ترجمة عربية صحيحة على الرغم من كونها ليست مترجمة ترجمة دقيقة من اللغة الإنجليزية إلى الفارسية، وإذا تمت المقارنة بين الترجمة العربية والأصل الغربي نجدها ترجمة مصطلحية صائبة، وهذا يرجع إلى عدم وجود مصطلحات فارسية مقابلة لتلك المصطلحات وإنما وجدوا لها مقابلاً عن طريق التركيب أو ما يسمى بالمعادل ومن هذه المصطلحات ما يلي :

المصطلح الفارسي	المصطلح الإنجليزي	ترجمة المصطلح باللغة العربية
آوا	Sound	الصوت
آواشناسی[٢٥]	Phonetics	علم الأصوات
آواشناسی آزمایشگاهی	Acoustic Phonetics	علم الأصوات الفيزيائي
آواشناسی تولیدی	Articulatory Phonetics	علم الأصوات النطقي
آواشناسی شنیداری	Auditory Phonetics	علم الأصوات السمعي
واج شناسي	Phonology	علم وظائف الأصوات

وإذا نظرنا إلى تلك المصطلحات السابقة الذكر نظرة غير متعمقة نجد أنها مترادفات لمصطلح واحد، ومن ناحية أخرى نجد أن هناك اختلافاً بين تلك المصطلحات وبعضها البعض، لذا " تعد الترجمة المصطلحية عملية معقدة، لكونها تتعامل مع مفاهيم علمية تتطلب الدقة والوضوح؛ ومن الضروري أن تحاط هذه العملية بكل الوسائل اللغوية وغير اللغوية التي تمكّنها من ذلك"[٢٦].

ثانياً: مصطلحات المستوى الدلالي.

إن مفاتيح العلوم مصطلحاتها، ولا يمكن تصور أي علم أو مجال بحث دون فهم المصطلحات فهماً صحيحًا، وعلى الرغم من تطور دراسة الدلالة وتقديمها لعلم المصطلح نتاج تفاعلها المستمر في ذاتها وعلاقتها بينها وبين علوم اللغة الأخرى، فالبنظر إلى هذه المصطلحات؛ بغية جمع شواردها وتحديدها تحديداً دقيقاً، نجدها تتخذ منحى رئيسًا لهذا العلم، والتي تخص الإطار العام للمعنى والدلالة بوصفهما أمرين ذهنيين وعلمين، أو ما يسمى بمصطلح السيميائيات.

إن مصطلح السيميائيات من المصطلحات الكبيرة متعددة المعنى، حيث إنه العلم الذي يدرس الوجود بوصفه علامة أو رمز أو إشارة الأمر الذي أدى إلى إنتشار كثير من المصطلحات التي تطلق عليه، وتتسم هذه المصطلحات بالغموض في بعضها، ولمصطلح السيميائيات ما يعرف في العربية بالسميائية والسيمة والسيميولوجيا والسيموطيقا وعلم العلامات والدلائلية والعلاماتية والرمزية وعلم الإشارات وعلم المعاني وعلم الدلالة[٢٧].

واستخدمت "سيزا قاسم" مصطلح "السيميوطيقا" واستخدم الدكتور "صلاح فضل" المصطلح الغربي "سيميولوجيا"، واستخدم "عبد السلام المسدي" في كتابه الأسلوب والأسلوبية مصطلح "علم العلامات" واستخدم "مُحَمَّد البكري" مصطلح علم الدلالة، ويستخدم "رشيد بن مالك الجزائري"، و"سعيد بنكراد" المغربي مصطلح السيميائية.

من هنا كان لنا في نقل وترجمة هذا المصطلح السيميائي الفارسي وقفة أمام ترجمته سواء أكانت هذه الترجمة من الفارسية إلى العربية أم من اللغات الأوروبية إلى اللغة الفارسية، مع

العلم أن هناك عددًا هائلاً من الكتب المترجمة عن اللغتين الإنجليزية والفرنسية إلى اللغة الفارسية فيما يخص دراسة الدلالة والمعنى، ويتطرق البحث لأحد أهم المترجمين والمؤلفين الإيرانيين في هذا المجال وهو الدكتور"كورش الصفوي"[٢٨].

في المصدر المترجم عن كتاب "SEMANTICS A NEW OUTLINE" للكاتب الإنجليزي بالمر[٢٩]، فقد ترجم هذا المصدر إلى لغات عدة منها الفارسية، ترجمه " كورش صفوى"، كما ترجم إلى اللغة العربية أكثر من ترجمة وسنعتمد في الدراسة على ترجمة " مجيد الماشطة، وبعد القراءة المتأنية للكتاب الأصلي والكتب المترجمة عنه، ظهرت إشكالية نقل وترجمة المصطلح بين الترجمات المتعددة فقد نقل الدكتور كورش صفوي أثناء ترجمته مصطلح "semantics، وكذلك مصطلح "semantick bhilosobhy"، كما هي باللغة الإنجليزية، وترجم مصطلح "divination" إلى "پيشگويى"، كذلك ترجم " عبارة Reflected meanings " "appoint in semantic : إلى " معانى منعكسة: نكته اى در معنى شناسي" كما جاء في النص الفارسي المترجم ".

النص الأصلي:

" The Term Semantics is arecent addition to the English language (For a detailed account of history see Read 1948) Although there is one occurrence of semantick in the phrase semantick philosophy to mean ' divination' in the seventeenth century"[30]

النص الفارسي المترجم: "اصطلاح semantics از واژه هاى نو افزود به زبان انگليسى است... اگر چه در قرن هفدهم در عبارت (semantick bhilosobhy") به واژه semantics در مفهوم " پيشگويى" اشاره شد، ولى اين اصطلاح نخستين بار در سال ١٨٩٤ در مقاله اى عنوان: " **معانى منعكسة: نكته اى در معنى شناسي**" كه به انجمن زبانشناسى آمريكا آرائه شد، مطرح گرديد".

بينما جاءت الترجمة العربية لنفس النص لـ "مجيد الماشطة" على هذا النحو:

النص العربي المترجم: " تشكل لفظة (سمانتكس) (علم الدلالة) إضافة حديثة في اللغة الإنجليزية، ويمكن مراجعة كتاب... وعلى الرغم من وجود لفظة سمانتكس في تعبير (الفلسفة السمانتية) في القرن السابع عشر، فإن هذه اللفظة لم ترد في سياق آخر إلى أن ظهرت في بحث قدم إلى الجمعية اللغوية الأمريكية عام ١٨٩٤ بعنوان " المعاني الانعكاسية : مسألة سمانتية" .

نلحظ في ترجمة مجيد الماشطة أنه تم ترجمة مصطلح " semantics " الإنجليزية مرتين متلازمتين أحدهما " سمانتك" بآلية النقل الصوتي، والأخرى مصطلح " علم الدلالة"، وكذلك استخدم مرادفين للكلمة الإنجليزية " divination" العرافة أو التنبوء، **وكذلك ترجم عبارة** " Reflected meanings : appoint in semantic" **المعاني الانعكاسية: مسئلة سيمانتية.**

ونوضح إشكالية تلك المصطلحات المترجمة من خلال هذا الجدول التالي:

المصطلح الإنجليزي " بالمر "	الترجمة الفارسية "كورش صفوى"	الترجمة العربية " مجيد الماشطة"
Semantics	Semantics	سمانتك / علم الدلالة
semantick bhilosobhy	"semantick bhilosobhy	الفلسفة السمانتية
Divination	"پيشگويى	العرافة أو التنبوء
Reflected meanings : appoint in semantic"	معانى منعكسة: نكته اى در معنى شناسي	المعاني الانعكاسية: مسئلة سيمانتية

تكمن إشكالية المصطلحات الفارسية المترجمة في النص السابق عند قراءتها باعتباره نصاً أصليًا، أن هذه المصطلحات يشوبها الغموض وعدم الفهم، وذلك بسبب تضارب المترجم في ترجمة المصطلحات فتارة يترجم المصطلح ويعيد كتابته بنفس لغة وتارة أخرى يستخدم مقابلاً لا يفي بالمعنى المطلوب، وأحيانا يجمع بين الكلمات العربية والفارسية في الترجمة مثلما ترجم عبارة " معانى منعكسة: نكته اى در معنى شناسى"، وبالنظر إلى الترجمة العربية نجد أنها أفضل من الترجمة الفارسية لهذا المصدر، حيث وفق المترجم في اختيار المعادل المناسب للمصطلحات

الأصلية بدرجة كبيرة، وهذه الترجمة تبرز لنا دور ترجمة المصطلح بشكل سليم يؤدي إلى ترجمة دقيقة، بينما ترجمته بشكل غير سليم تؤدى إلى ترجمة غير منضبطة.

ترجم كورش صفوي مصطلح المصطلح الإنجليزية "significs" بـ"علم دلالت " بينما ترجمه مجيد الماشطة بعلم الرمزيات، وهنا المعنى مختلف حسب وروده في النص الفارسي " در كنا اصطلاح " semantics " اصطلاحات ديگرى نيز بكار برده شده است " اچ .جى. ولز" در كتاب " شكل آتى أشياء" به "علم دلالة" اشاراتى داد"[٣١].

النص العربي لمجيد الماشطة " واستعملت ألفاظ أخرى غير " سمانتک" فتحدث ويلز في " شكل الأشياء المستقبلة" عن علم الرمزيات ..."[٣٢].

المصطلح الإنجليزي " بالمر "	الترجمة الفارسية "كورش صفوى"	الترجمة العربية " مجيد الماشطة"
Significs	علم دلالات	علم الرمزيات

كما وجدت إشكالية أخرى في الترجمة الفارسية لمصطلحي " "sense and reference" بهذا المعنى " مصداق ومفهوم"، كما ترجمهما مجيد الماشطة " الترابط والإشارة ".

الترجمة الفارسية للنص: " مصداق به رابطه ميان عناصر زبانى، نظير واژه جمله وغيره از يک سوى وتجربيات غير زبانى جهان از سوى ديگر مى پردازد . مفهوم به نظام پيچيدهٔ روابطى كه ميان عناصر زبانى (معمولاً واژه ها) وجود دارد، مربوط مى شود ودر برگيرندهٔ روابط درونى زبان است"[٣٣].

النص العربي: " يقصد بالإشارة علاقة العناصر اللغوية في الكلمات والجمل بالعالم غير اللغوي للخبرة. أما الترابط فهو النظام المعقد للعلاقات القائمة بين العناصر اللغوية نفسها(وخاصة الكلمات)، أنها تعني فقط بالعلاقات داخل اللغة"[٣٤].

المصطلح الإنجليزي " بالمر "	الترجمة الفارسية "كورش صفوى"	الترجمة العربية " مجيد الماشطة"
sense and reference" "	مفهوم ومصداق	الترابط والاشارة
Sense relationships	روابط مفهومى	العلاقات الترابطية

ومن خلال ما سبق نلحظ أن اختلاف ترجمة المصطلحين" مفهوم ومصداق"[٣٥] بالمعنى الفارسي لا يؤديان المعنى الدقيق كمصطلح لغوي معادل للمصطلح الإنجليزي، تترتب عليه ترجمة تحريرية، ولهذا فإن القارئ يجد إشكالية حين ينظر إليه، وكان لزاماً على المترجم أن يتحرى الدقة في ترجمة مثل هذه المصطلحات المؤثرة داخل المصدر المترجم، كما أرى أن المترجم مجيد الماشطة قد استخدم مصطلحين أكثر دقة من المترجم كورش الصفوي، حيث إن مصطلحي "مفهوم ومصداق" لا يقابلان مصطلحي " الترابط والإشارة" بالمكافئ الوظيفي الكافي المحدد للترجمة.

كذلك يوجد عالم لغوي آخر له باع كبير في الحقل الدلالي وهو الدكتور حميد رضا شعيري مؤلف كتاب " مباني معنا شناسى" ويقابل باللغة الفرنسية " Les Prealables de la nouvelle semiotiq" وهذه الترجمة موجودة على الغلاف الخلفي لهذا الكتاب، وتعني أساسيات السيميائية الجديدة، وإذا نظرنا لمصطلح "معنا شناسي" في جميع المعاجم الفارسية سواء أكانت ثنائية اللغة أم أحادية اللغة؛ نجد ترجمة هذا المصطلح " علم الدلالة" ، ولكن جاء به الدكتور "شعيري" على أنه " علم السيمياء" بكل ما تحويه الكلمة من معاني، حيث ذكر "شعيري" أن "مصطلح معناشناسي" بالأسلوب الحديث يعني " سميوتيک وتعني السيميائية وليس " سمانتک" التي تعني علم الدلالة"[٣٦]، كذلك ميز بين مصطلحين هما " معنا شناسي، ومعناشناختي"[٣٧] على الرغم من أنهما عند كورش الصفوي يرتبطا بعلم الدلالة وليس علم السيميائية.

كذلك ذكر أن هذا المصدر المعنون " مباني معناشناسي نوين" سوف يكون عن السيميولوجيا " سميولوژى" وتطورها حتى الوصول إلى " سميوتيک امروزى" أي السيميائية

الحدثية، وميز بين ثلاثة مصطلحات تخص الحقل السيميائي بمعناه الأوسع والأشمل والأعم وهم" سميولوژى، سمانتک، سميوتيک" ، وأوضح أن المصطلح الأول راج في فرنسا منذ القرن الثامن عشر واستخدم في المجال الطبي، وذلك لمعرفة علامات المرض ودراستها، واستخدمت فيما يخص النظريات المتعلقة بالمسائل اللغوية على أنها " نشانه شناسى" أي علم العلامات، وأن مصطلح سمانتک يعني علم الدلالة، وأخيراً مصطلح "سميوتيک" يعني السيميائية، في حين يوجد مصدر آخر للكتور شعيري معنون بـ " راهي معنا شناسي سيال" وهذا المصدر ترجم إلى " إلى علم الدلالة السيالة" أي استخدم مصطلح معنا شناسي بمعنى " علم الدلالة " وليس السيميائية، وكذلك ترجم عنوان كتاب الدكتور كورش الصفوي والمعنون " آشنايي با نشانه شناسي ادبيات" إلى "الإلمام بالسيميائية الأدبية" ، أي ترجم مصطلح "نشانه شناسي" على أنه " علم السيميائية" وهو الأكثر انتشاراً ووجوداً في الدراسات والبحوث العلمية والمعاجم الفارسية.

ومن خلال العرض السابق لكل من الدكتور كورش الصفوي، والدكتور حميد رضا شعيري، والنظر إلى مصطلحات السيميائيات نجد اختلافًا في ترجمة المصطلح وهذا راجع إلى إختلاف وجهات النظر العلمية، وعدم وضع آلية ثابتة لإثبات المصطلحات اللغوية وتطورها، كذلك يرجع إلى تعدد المدارس العلمية التابع لها المؤلف أو المترجم والمتأثر بها، وهذ بدوره يؤثر على الترجمة التحريرية لتلك المؤلفات المتعلقة بالمجال الدلالي.

كذلك يوجد مصطلح يخص الحقل الدلالي المعرفي وهو مصطلح " نشانه معنى شناسي"، وهذا المصطلح راج استخدامه في المصادر والدراسات الفارسية، ولكن ليس له وجود بهذا الشكل في المعاجم الفارسية المتخصصة أحادية اللغة، أو المعاجم الفارسية العربية، ومن أهم الكتب المعنونة بهذ المصطلح نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر: " تجزيه وتحليل نشانه– معنى شناسي گفتمان" وترجم هذا العنوان بـ " تحليل السمنطيقية الخطابية"، وكتاب " نشانه – معنى شناسي ادبيات" وترجم بالسيمنطيقية الأدبية" وهما للدكتور شعيري، وكذلك كتاب " نشانه – معنى شناسي روايي مكتب پاريس" للمؤلف علي عباسي ومعناه " السيمنطيقية

السردية لمدرسة باريس"، ومن الدراسات التي حملت نفس المصطلح، وأغلب هذه الدراسات للعالم الغوي حميد شعيري"واضع المصطلح" إن جاز التعبير، فقد قام بعدة دراسات تتعلق بعلم السيمنطيقا منها: " از نشانه شناسي ساخت گرا تا نشانه – معنى شناسي گفتمان" وترجم هذا المقال البحثي: " من السيميائية البنيوية إلى سيمنطيقية الخطاب"، وكذلك مقال بحثي آخر بعنوان:" مبانى نظرى تحليل گفتمان، رويكرد نشانه – شناسى" ومعناه " الأسس النظرية لتحليل الخطاب باتباع المنهج السيمنطيقي"، وكذلك نجد الباحث "إبراهيم كنعاني" استخدم مصطلح "السيمنطيقة" بهذ الشكل" بررسي كاركردهاى نشانه – معناشناختي نور بر اساس قصه اى از مثنوى"، وترجمته " دراسة الوظائف السيمنطيقية للضوء بناء على قصة من المثنوي"، فمن الملاحظ هنا أن مصطلح السيمنطيقة جاء بهذا الشكل " نشانه – معنا شناختي" .

ونجد أن هذا المصطلح الحديث " نشانه – معنى شناسي" ارتبط بالدراسات التطبيقية المتعلقة بتحليل الخطاب لدرجة أنه صار منهجاً نقدياً لسانيًا لتحليل الخطاب، حيث تربط السيمنطيقة عملية إنتاج المعنى بالظروف الحسية الادراكية وتتحول إلى إشارات جنباً إلى جنب مع المعنى، إلى سلسة ديناميكية متكاثرة ومتعددة الأبعاد.

كذلك من المصطلحات المتعلقة بلفظة " حوزه" وهي من المصطلحات المترجمة عن اللغات الغربية، ولها مقابل مصطلحي عربي، وتم إيجاد مقابل لها عن طريق المعادل أو المكافئ، على النحو التالي:

المصطلح الفارسي	المصطلح الإنجليزي	ترجمة المصطلح باللغة العربية
حوزه	Scope	نطاق
حوزه هاى معنايى	Semamtic fields	الحقول الدلالية
حوزه هاى واژگانى	Lexical fields	مجالات المفردات
حوزه ى فشرده	Narrow scope	تضييق الدلالة
حوزه ى گسترده	Wide scope	اتساع الدلالة

وردت هذه المصطلحات المذكورة بالجدول أعلاه داخل كتاب " آشنايي با معنى شناسى[٣٨]، وكذلك ورد بعضها في كتاب "نگاهى تازه به معنى شناسى" المترجم عن كتاب " علم الدلالة لـ فرانك ر. بالمر"، ووردت جميع المصطلحات ومقابلها الإنجليزي في القاموس المرفق في كتاب "در آمدى بر معنى شناسي زبان"[٣٩]، بالنظر والتدقيق إلى المصطلحات، فنجد في الإنجليزية تم استخدام مفردتين هما " scope، fields" وبإيجاد المعادل الفارسي تم توحيد اللفظة باستخدام كلمة " حوزه " مع وجود اختلافات في استخدام كل من اللفظتين، ولكن نظرًا لعدم وجود المقابل في اللغة الفارسية تم صياغة تلك المصطلحات بهذا الشكل، وهذه الترجمة غير المتوافقة مع المصطلحات الإنجليزية، وغير متوافقة الاستخدام لهذه اللفظة في الفارسية، وبذلك تنتج إشكالية في المصدر المترجم، ولتفادي مثل هذه الإشكالية كان لزاماً على المترجم اتباع الدقة في الترجمة، واستخدام مقابل للمصطلحات بشكل أكثر صحة لا يؤثر على الترجمة التخصصية.

ثالثاً: مصطلحات المستوى التركيبي.

إن نقل المصطلح التركيبي من لغة إلى لغة أخرى بواسطة التكافوء بين شبكة من العلاقات اللغوية في اللغة الأصل (المترجم منها) واللغة الهدف(المترجم إليها)، غير أن هذا التكافوء لا يكون موجوداً بشكل دائم، لذلك يلجأ المترجم إلى التطويع، وهنا تظهر نوعية أخرى من العلاقات والتكافوء الجديد، الذي قدمه المترجم وواضع المصطلح الجديد في لغته، ويقوم المترجم بترجمة تصورات لهذه المصطلحات ثم يصوغها في مفاهيم ومصطلحات داخل اللغة المترجم إليها، وهذا الموضوع يتطلب معرفة بالأطر الابستمولوجة التي تولد فيها المصطلح في بيئته الأصلية، لتكييف وإيجاد معادل لهذا المصطلح يجنب القاريء والباحث في المجال اللساني الكثير من المشكلات الصرفية والتركيبية في المصطلح المعادل، وهذا ما سوف تتطرق إليه الدراسة في كيفية ترجمة المصطلحات الخاصة بالمستوى التركيبي للغة الفارسية وأن أغلب هذه المصطلحات غربية وبعضها له أساس عربي، وعن طريق المعادل اللغوي والتطويع تم وضع ترجمة للمصطلح .

ومن المصطلحات التي لا يوجد لها مقابل في اللغة الفارسية مصطلح من المصطلحات المشكلة في العربية –أيضًا– نظراً لكثرة تعدد مرادفاته، وهذا المصطلح هو الانزياح، وحيث لا يوجد تعريف ثابت للانزياح وقد تعددت التعاريف الاصطلاحية للانزياح ووضع رواد اللسانيات والاسلوبيه له مصطلحات بديله: مثل العدول والانحراف والتجاوز وكسر القاعدة، وفي اللغة الفارسية أطلق عليه مصطلح "**هنجارگريزى**" ويعنى الانزياح؛ حيث قيل حينما تخرج اللغة من الحالة العادية ومعياراتها وتوجد معاني جديدة فيظهر هنا ما يسمي بالإنحراف أو الإنزياح أو الخروج عن القاعدة[٤٠].

وقد تم إطلاق مصطلحين في اللغة الفارسية وهما (هنجار گريزى و اشنايى زدايى) وإذا نظرنا الى المصطلح الأول " هنجار گريزى" فإننا نجده مكونًا من كلمتين الأولى "هنجار" وهي بمعنى القاعدة والثانية " گريزى " وهي من المصدر گريختن أن يهرب وهما مصطلح مركب بمعنى الخروج على القاعدة، أما المصطلح الآخر وهو " اشنايي زدايي " هو أيضاً مركب من كلمتين الأولى " اشنايي" وهى بمعنى المعرفة، والثانية "زدايي" بمعنى أبعاد إذن مصطلح اشنايي زدايي معناه ضرب المألوف، ومن هنا فإن المعنى الاصطلاحي لهما هو الانزياح أو الانحراف حسب طبيعة كسر القاعدة والخروج عن المألوف.

كما توجد عدة مصطلحات في اللغة الفارسية مرتبطة بمصطلح " هنجار گريزى " منها (بر جسته سازى) ومعناها تسليط الضوء أو الإبراز اللغوي، وكذلك مصطلح (قاعده اى افزايى) وليس معناه الانحراف عن القاعدة، ولكنه يعد إعمال قواعد إضافية على القواعد المزاحة، وتختلف في طبيعتها عن الانزياح [٤١].

وإذا أراد الباحث الخروج عن الإطار الثابت للدلالات فيسمى بالعدول الدلالي، ولكن في اللغة الفارسية يطلق على الانزياح والانحراف والعدول مصطلحًا مقابلاً من أحد المصطلحيين السابقين دون تحديد لاستخدام كل منهما، فمثلاً توجد دراسة بعنوان:" هنجارگريزى معنايى در قصيده «رحل النهار» بدر شاكر السياب[٤٢]، وترجمتها " الانزياح الدلالى في قصيدة " رحل النهار" ، وبالنظر لمحتوى الدراسة نجد أن الترجمة الدقيقة لهذا المصطلح هو "العدول الدلالي"،

ودراسة أخرى بعنوان:" بررسى تطبيقى اشكال هنجارگريزى در شعر حسين پناهى ومنوچهر آتشى"[٤٣]، وترجمتها" دراسة مقارنة لأشكال الانزياح في شعر حسين پناهى وشعر منوچهر آتشى"، وكذلك دراسة أخرى بعنوان " بررسى انواع هنجار گريزى آوايى وواژگانى در شعر ناصر خسرو[٤٤]" وترجمتها" دراسة أنواع الانزياح الصوتي وانزياح الكلمات في شعر ناصر خسرو"، كذلك توجد دراسة باللغة العربية في إيران بعنوان " جمالية الملامح الانزياحية في أشعار عز الدن المناصرة على أساس نظرية جيفرى ليتش"، وكذلك الانزياح الصوتي..."

وبالنظر هنا نجده لم يستخدم سوى مصطلحاً واحداً وهو الانزياح، كذلك نراه عندما تحدث عن الانزياح في رؤية "جيفري ليتش" فرّق بين الإنزياح والإنحراف، وبالرغم أنه أقام دراسته على نظرية ليتش ولم يفرق في استخدام المصطلح .

ومن هنا رأينا عدم التفريق في ترجمة هذا المصطلح واستخدامه على الرغم من التفريق في استخدامه في المدارس الغربية وكذلك العربية، وهذا لا يعني عدم وجود تلك الإشكالية في المدرسة الواحدة.

ثانيا: اشكالية ترجمة المصطلح النقدي (من اللغة الأوربية إلى الفارسية)

النص الادبي أو النقدي بوجه عام يكتنف تلك المصطلحات ويتبناها، وعند الترجمة يقوم المصطلح مقام المفتاح لفهم النص النقدي، وقد تختلف المفاهيم باختلاف ترجمته وبالتالي يتوالي الفهم عقب الترجمة داخل النص، ونحن هنا سنعطي أمثلة لبعض المصطلحات التي توجد بها إشكالية أثناء ترجمتها من اللسان الغربي إلى اللسان الفارسي، ومنها.

أ - مصطلح خواندن ساده لوحانه :

مصطلح نقدي في قراءة أدب الطفل، وترجم هذا المصطلح وفقا لما أورده مستخدمه في النص الأصلي له (الانجليزية) Naïve reading ، ومن خلال ترجمتي لهذا المصطلح المذكور في النص التالي:

النص الفارسي: " آنچه از ديد خواننده بزرگسال چون استيرل شيوه نا مطلوب سطح بايين وغلط خواندن تلقى مى شود اگر براى يک خواننده كودک فرضى منظور شود به " به

ناب ترين صورت از اين نوع دريافت كه كمترين محدوديت را دارد بدل مى شود انتخاب واژه هايى با بار مثبت مانند " ناب ترين " و "كمترين محدوديت " نشان دهنده تاييد موقتى اين گونه خواندن است كه استيرل آن را " خواننده ساده لوحانه نيز ناميده است "[٤٥].

ظهرت إشكالية ترجمة هذا المصطلح، حيث لا أجد له معنى بهذا الشكل في المعاجم الفارسية المتخصصة، وإنما تعددت المعاني التي تدور حول مركبات هذا المصطلح، وبالرجوع إلى المعنى الإنجليزي تكون ترجمته " القراءة البريئة، وأن المترجم الإيراني لم يصل للمصطلح المطابق بهذه الترجمة، ولذلك كان وجوبًا عليه أثناء القيام بصياغة مصطلح جديد الرجوع إلى المجامع اللغوية المتخصصة.

٢ ـ ملا نقطي گري: (**pedantism - pedantery**)

استخدم المترجم هذ المصطلح للتعبير عن التخيل من خلال ترجمته للنص التالي من كتاب " تخيل فرهيخته لنورتراب فراي.

النص الفارسي:" پس هر قدر ادبيات در وسعت بخشيدن به تخيل و واژگان شخصى موثر ومفيد باشد كار برد مستقيم آن به صورت رهنمونى براى زندگى نمونه فاحشى از خام طبعى وملانقطى گرى است شايد در اينجا شاهد يكى از علل اين پديده باشيم كه نه تنها به قدرت كسى براى كسب بصيرت در مورد امور جهان به شاعر مراجعه مى كند[٤٦].

هنا نجد كاتب المتن الاصلي (لغة المبدأ) قد استخدم كلمة pedantery والتي تعني في الانجليزية الالتزام بعلم الكتابة واتباع القواعد النظرية، وقد تأتي بمعني التحذلق، وان جاءت في الصيغة المصدرية ism" كانت بمعني التزمت[٤٧] فجاء المترجم بمقابل لهذ المصطلح من الفارسية باستخدام مصطلح تركيبي يعادل به المصطلح الاجنبي وبتحليل المصطلح التالي:

ـ ملانقطي : لفظة مهجورة قديمة ومنتشرة في العامية الفارسية، قد تعني الجنون والذهول

ـ گرى : لاحقة تفيد اسم المعني

المصطلح الأجنبي	المقابل الفارسي	المقابل العربي
pedantery	ملانقطي كري	المالخوليا ، التخيل
Pedantism	ملانقطي كري	المالخوليا ، التخيلية

ليكون معنى المصطلح في مبناه ومعناه :" **الماليخوليا** " وبما أن المصطلح النقدي من مسلمات النقد الأساسية نجد في مثل هذا الايراد نوعا من التشويش أثناء الترجمة بالنسبة للقارئ، حيث استخدم سعيد أرباب مصطلحا قديما في التعبير عن مفهوم التخييل أو التخيلية أو التخيل اللاشعوري أو الجنوني، لذا نرى أن المترجم لم يوفق في طرح ترجمة المصطلح الإنجليزي الذي رأينا ترجمته كما سبق حرفيا بمعني التزمت أو التحذلق . وكان الأولى أن يستخدم مصطلحًا آخر أكثر دقة يقابل نفس المصطلح الاجنبي في لغته الأولى ، إذ أن المعادل الذي استخدمه المترجم معادل مبهم ولا يحقق مقصد المؤلف علي نحو دقيق وقد جاء مقاربة ضمنية فقط .

٣- داستان ، تخيل fiction

عند ترجمة هذا المصطلح نجد تغايرًا في تفسير الكلمة من لغتها الأصلية وبين ترجمتين لها؛ ترجمة فارسية وأخرى عربية للكتاب الأصلي: لـ تيري أيجلتون: الذي كان عنوانه في الإنجليزية والفارسية والعربية على هذا النحو :

	بالإنجليزية	بالفارسية	بالعربية
اسم الكتاب	Literary theory An introduction	پیشدر آمدی بر نظریه ی ادبی	نظرية الادب
المؤلف / المترجم	Terry Eagleton	عباس مخبر	ثائر ديب[٤٨]

فإذا نظرنا الي النص الانجليزي الذي ورد فيه المصطلح ، النص الإنجليزي :

" there have been various attempts to define it for example as "imaginative " writing in the sense of "fiction" . writing wich is not literally true.[49]

بينما قام المترجم للنص الفارسي بوضع مقابل لهذا المصطلح علي النحو التالي :

النص الفارسي: "کوشش های بسیاری برای تعریف ادبیات صورت گرفته است به عنوان مثال. ادبیات را می توان نوشته ای تخییلی بمعنای داستان یا نوشته ای که حقیقی نیست تعریف کرد "[٥٠]

فى حين جاءت الترجمة العربية علي هذا النحو :

النص العربي: " لقد قامت محاولات عديدة لتعريف الادب حيث يمكنك أن تعرفه على سبيل المثال بانه كتابة تخيلية بمعنى التخيل fiction أي كتابة ليست حقيقية بالمعنى الحرفي للكلمة .[٥١]

وأمام هذه النصوص الثلاث تقف ترجمة الكلمة كمصطلح أدبي ونقدي بين معناها في لغتها الأصلية fiction أي التخيل أو الخيالي لشئ ما، وبين النص الفارسي الذي يترجمها قصة (تخيل لحدث) إذ ترجمها المترجم إلى الفارسية بمعنى القصة وهو أمر لم يوضحه تمامًا ولم يقدم تفسيرًا له، واكتفى بوضع كلمة " داستان " قصة وليست الحكي أو القص، وهنا ترجمة غير واضحة تمامًا للمصطلح مما أدى إلى خلق التباس في المفهوم هل يقصد القصة فقط وهل الأدب في تعريفه كخيال يعتمد على القصة فقط أم أن هناك أنواعًا أخرى من الأدب، أما النص العربي فاكتفى عند الترجمة بالربط بين معني " imaginative" تخيلية وتأكيدها بمعنى fiction التخييل وقام بتوضيح الكلمة في الهامش على النحو التالي :

النص العربي: " fiction مصطلح عام ومبهم يستخدم للتعبير عن عمل تخيل نثري في الغالب وهو لا يغطي الشعر والدراما عادة، على الرغم من أن كلاً منهما شكل من التخييل، فكلاهما مصاغ أو مفرغ في قالب ومخترع، ويستخدم هذا المصطلح للرواية والقصة والأجناس المتعلقة بها ومن هنا كانت ترجمته إلى " القص" وسوف تستخدم الترجمة كلا المقابلين قصًا وتخييلًا تبعًا للسياق [٥٢]

أما النص الفارسي المترجم فاستخدم المقابل " داستان [٥٣]" على طول الكتاب وعرضه ، ولذا لا نجد المترجم الفارسي في ترجمته للمصطلح لم يكن دقيقًا ومحددًا تمامًا لأن هناك فروقًا جوهرية في ترجمة هذا المصطلح على النحو الذي يظهر من خلال الجدول التالي :

المصطلح الاصلي	الترجمة الفارسية	الترجمة العربي
Fiction	داستان	تخييل
fabula / histoire	داستان	تخيل. حكي. قصة .القص التخيل

ومن هنا يتضح أن المترجم الفارسي اختار اللفظة غير الملائمة للسياق وأن كان من معانيها القصة المنسوجة، في حين اختار المترجم العربي الكلمة المحددة مفهوميا، هذا وإن لوحظ أن الترجمة الفارسية أكثر دقة في الترجمة عن النص الإنجليزي، والترجمة العربية تميل إلى الترجمة الحرفية أحيانا .

وفي ترجمة أخري مناظرة لترجمة هذا المصطلح في كتاب آخر مترجم عن الإنجليزية إلى الفارسية "لراجر وبستر" بعنوان: پژوهشي نظريه ادبي" ترجمة ونقل مجتبي ويسي، قد جاء نفس المصطلح الذي ورد في ترجمة عباس مخبر لترجمة كتاب تيري ايجلتون، في معرض الحديث عن الخطاب السردي في نظرية" جيرار جينت" والتفرقة بين مصطلحات داستان histoire و recit روايت و narration السردية فيقول المترجم:

النص الفارسي: "ژرار ژنت" نظريه پردازى فرانسوي در اثر خود به نام گفتمان روايت ميان histoire يا داستان و recit يا روايت و narration يا روايتگري تفاوت قايل مي شود وي ادامه به كمك همين اصطلاحات وروايت را به اجزاء متشكله اي ان تقسيم مي كند "[٥٤].

مما يعني أن هذا المصطلح جاء في معظم الترجمات الفارسية للكتب النقدية الغربية مترجما علي هذه الصيغة و بعيدًا نسبيًا عن المفهوم الأصلي بل وضع مقاربًا باستخدام لفظة " داستان " والذي لا نراه كما قلنا مناسبًا تمامًا للمعنى ولكن قريب منه، لأن ما بين التخييل والقص وبين داستان كلفظ يدل على القصة فرق في درجة تفسير المصطلح الدلالي الذي ينطبق في الكتاب الأول لتيري أيجلتون بمعنى واحد بعيد عن مفهوم القصة ، وانما يقصد فعل القص او التخيل ، أما الكتاب الثاني فقد وضع المترجم المعادل لكلمة histoire داستان وربما كان هنا أدق نسبيًا في التعبير عن المصطلح .

٣- إشكاليات ترجمة المصطلح فى الترجمة القانونية من الفارسية وإليها.

المصطلح القانوني: Legal Terminology

يشير المصطلح القانوني إلى جميع الكلمات والعبارات والمفاهيم التي تندرج تحت قائمة المصطلحات المتعلّقة بالمحاكم والمحاماة والقانون والقضاء والدعاوى القانونية والقضائية

والتحكيم والجرائم والمخالفات الجنائية والسجن ومكافحة الفساد والملكية العامة ولجان الإصلاح والنيابة العامة والامتيازات والتعسّف والحصانة والخلافات والاستشارات القانونية والاستفتاء العام والاتهامات والاضرابات والأمن وغيرها من المفاهيم المتعارف عليها في عالم القانون[٥٥].

ويصادف المترجم أثناء القيام بمهام الترجمة الكثير من المصطلحات القانونية التي تتصل بالثقافة والدين والتشريع سواء من اللغة الهدف أو من اللغة الأصل والعكس، ومن المشكلات الرئيسة حول المصطلح القانوني وجود صياغات في اللغة الأصل وجمل غير مفهومة توجب تغيير المجرى القانوني والاختلاف في استنباط القانون وضياع الحقوق، فحين يترجم مثل هذا النص إلى لغة أخرى يترجم بالخلل الموجود به لذا عند الترجمة القانونية يراعى الرجوع إلى النص الأصلي وضبطه من قِبل المتخصصين[٥٦].

ومن هنا جاءت الحاجة الملحة إلى دراسة إشكالية استخدام المصطلح القانونى بين الفارسية والعربية والعكس، وحيث إن مجالات الترجمة القانونية وأنواعها كثيرة ستقتصر تلك الدراسة على بعض المصطلحات الخاصة بالقانون المدنى المصرى والدستور المصرى وقانون العقوبات الإيراني والدستور الإيراني على هذا النحو:

مصطلح تدليس: ورد هذا المصطلح في القانون المدني المصري على هذا النحو:" **النص العربي:** المادة ١٣٦: التدليس موجب لعدم صحة الرضا إذا كان صحة رضا أحد المتعاقدين مترتبا على الحيل المستعملة له من المتعاقد الأخر بحيث لولاها لما رضى"، وقد ترجم إلى اللغة الفارسية هكذا:

النص الفارسي:" تدليس، زمانى موجب عدم صحت رضاى است كه رضاى يكى از متعاقدان ناشى از حيله هايى باشد كه متعاقد ديگرى در مورد وى به كاربرده واگر به كار نمى برد واگر به كار نمى برد، وى راضى نمى شد[٥٧].

تكمن الإشكالية في ترجمة هذا المصطلح في وجود معنى كلمة تدليس في المعاجم الفارسية بمعنى مغاير للمعنى المترجم لهذه المادة من القانون، حيث جاءت في " فرهنگ عميد" بمعنى "

پنهان كردن، پوشايدن عيب چيزى، عيب خود يا كالاى خود پيهان ساختن، فريب دادن"[٥٨]، بينما جاء معناه في " فرهنگ لغات حقوقى" : " اعمالى كه موجب فريب طرف معامله شود"[٥٩] وتعنى الأعمال التى توجب خداع طرف المعاملة"، ومن الملاحظ أن المصطلح العربي ليس له مقابل مصطلحي فارسي وإنما جاء بعبارة نصية قانونية، ليست بالدقة الكافية لمفهوم المصطلح قانونياً؛ ولذا كان لزاما على من أراد أن يستخدم المادة المترجمة يرجع إلى اللغة الأصل ومعرفة المعنى الدقيق له، ولكن استخدام "بهمن رازانى" لتقنية النقل الصوتي في الترجمة ليست في موضعها فهي لم تصل بالقارئ الفارسي بالمفهوم المقصود.

مصطلح عهده دار:

النص الفارسي:" در زمان غيبت حضرت ولىعصر «عجلالله تعالى فرجه»در جمهورى اسلامى ايران ولايت امر وامامت امت برعهده فقيهعادل وباتقوا، آگاه به زمان، شجاع، مدير ومدبر است كه طبق اصل يكصد وهفتم عهده دار آن مىگردد."[٦٠]

النص العربي: " المادة (٥) في زمن غيبة الإمام المهدي (عجل الله تعالى فرجه) تكون ولاية الأمر وإمامة الأمة في جمهورية إيران الإسلامية بيد الفقيه العادل، المتقي، البصير بأمور العصر؛ الشجاع القادر على الإدارة والتدبير وفقاً للمادة ١٠٧"[٦١].

يبدو أن المترجم لم يفهم معنى المصطلح فلجأ إلى التكافؤ الضمنى ، ولكنه لم يوفق، فكلمة "بيده" لاتؤدى نفس المعنى لمصطلح عهده دار، فالمعنى الصحيح مسؤليته، وعليه فإن مصطلح " برعهده " المستخدم كثيراً فى مواد الدستور يحذفه المترجم وهو بمعنى "المسئول" أو المكلف.

بازپرس : محقق[٦٢]

ومن التحديات التي يواجهها المترجم هي الفوارق في المصطلحات القانونية العربية المستخدمة في الأنظمة القانونية للدول العربية. على سبيل المثال يستخدم المغاربة مصطلح "قاضي التحقيق" كمعادل لمصطلح "بازپرس" فى الفارسية. وفى مصر من يقوم بالتحقيق يلقب

وكيل النائب العام، أما في النظام القانوني في تونس فنجد مصطلح "حاكم التحقيق" وفي لبنان "المحقق العدلي". بينما نلحظ في السعودية أنه لا يوجد منصب قاضي التحقيق في نظامهم القانوني لذلك يستخدمون مصطلح "هيئة التحقيق"، وبالنظر لهذه الفوارق في المصطلحات القانونية في الدول العربية على المترجم أن يعتمد النظام القانوني الخاص بالبلد الهدف.

برنامه ريزيها:

النص الفارسي:" اصل ١٠ . از آن جا كه خانواده واحد بنيادى جامعه اسلامى است، همه قوانين و مقررات و برنامه ريزيهاى مربوط بايد در جهت آسان كردن تشكيل خانواده، پاسدارى از قداست آن و استوارى روابط خانوادگى برپايه حقوق واخلاق اسلامى باشد"[٦٣].

النص العربي:" (المادة ١٠) لما كانت الأسرة هي الوحدة الأساسية في المجتمع الإسلامي، فإن الغاية من جميع القوانين والقرارات والبرامج المرتبطة بالأسرة هي تيسير بناء الأسرة والحفاظ على قدسيتها وتمتين العلاقات العائلية على أساس القانون والأخلاق الإسلامية."[٦٤]

"برنامه ريزى" فى معجم اللغة بمعنى مقترح ، إعداد قرارت لتنفيذ برنامج أو عمل ما[٦٥].

كان من الأفضل هنا أن تترجم " مقترحات" بدلاً من برامج أى أن التكافؤ المعجمى كان هنا أفضل من التكافؤ الوظيفى.

اموال فرهنگى[٦٦]:

الترجمة: أموال عامة، وشرح الأموال العامة فى " بانک جامع وازگان حقوقى" هى دخل الناتج عن الأثار القديمة والفنون الأصيلة وينص عليها القانون.

وفى معجم القانون العربى الأموال العامة هى اموال تعود للدولة أو للنفع العام بالفعل أو بمقتضى التقادم، مثل الأثار والأماكن الأثرية[٦٧].

كذلك توجد مصطلحات ترجمت ترجمة صحيحة تؤدي إلى دقة النصوص المترجمة في قالب قانوني ومنها:

اركان تصميم گيرى:

النص الفارسي:" اصل ۷ . طبق دستور قرآن كريم: "و امرهم شورى بينهم" و «شاورهم فى الامر» شوراها: مجلس شورای اسلامی، شورای استان، شهرستان،شهر، محل، بخش، روستا ونظاير اينها از اركان تصميم گيری و اداره‌امور كشورند."[٦٨]

االنص العربي:" (المادة ۷) وشاورهم في الأمر : طبق لما ورد في القرآن الكريم: (وأمرهم شورى بينهم). ، تعتبر مجالس الشورى من مصادر اتخاذ القرار وإدارة شؤون البلاد ، وتشمل هذه المجالس، مجلس الشورى الإسلامي، ومجالس شورى المحافظات .والمدن والأقاليم والمناطق والقرى وأمثالها"[٦٩].

وقد ترجمها المترجم (مصادر اتخاذ القرار)، وقد وفق باستخدام التكافؤ الوظيفى فهو الأنسب هنا.

سر دفتر ازدواج وطلاق

يتضح من البحث فى نظم القوانين العربية أن قيد واقعة الزواج في الدول العربية يتم في دوائر تابعة لوزارة الداخلية أو في المحكمة – في سورية –مثلاً تسجل الواقعة في أمانة السجل المدني التابعة لوزارة الداخلية–. وفى مصر يسجل الزواج والطلاق فى "مكتب المأذون"[٧٠] ،ومن أجل الالتزام بمبدأ "التكافؤ الوظيفي" وجدنا أن مصطلح "مأذون مكتب الزواج" هو المكافيء الوظيفي الأمثل لمصطلح "سردفتر ازدواج".

نماذج لترجمة بعض المصطلحات القانونية بناء على نظرية جون كلود جيمار:

م	المصطلح العربي	الترجمة الفارسية	تقنية الترجمة
١	تنازع القوانين من حيث المكان[٧١]	تعارض مكاني قوانين[٧٢]	التكافؤ اللفظي
٢	العقوبات الأصلية[٧٣]	مجازاتهای اصلی[٧٤].	الاقتراض والتوليد
٣	أسباب رفع العقاب عن مرتكب جرم ما[٧٥].	علل رافع مسئوليت كيفری وموانع مجازات[٧٦].	الترجمة الحرفية

٤	هروب المحبوسين وإخفاء الجناة[٧٧]	فرار محبوسين واخفاء مرتكبي جرم[٧٨]	الترجمة الحرفية
٥	الإجراءات الجنائية	داد رسی کیفری[٧٩]	التكافؤ اللفظي

وتجدر الإشارة هنا إلى أن لغة القانون بالفارسية تحوي العديد من الكلمات العربية الدخيلة، وقد تغير مدلولها تماماً إلى المدلول الذي يوافق طبيعة التقنين، ووضع القانون ويمكن القول أن هناك مصطلح يطق عليه عبارة نصية قانونية، وهي إشكالية مهمة أثناء القيام بترجمة تحريرية لنص قانوني تقتضي معرفة بمحتوى النص، وما يصدر عنه من قانون، الأمر الذي يستتبع معالجة المصطلح لغويًا ودلالياً، سواء أكان كلمة واحدة أم عبارة قانونية.

الخاتمة والنتائج

بعد دراسة إشكالية ترجمة المصطلح الفارسي وأثر تلك الترجمة المصطلحية على الترجمات التحريرية المتخصصة، وكان ذلك من خلال المصادر والمعاجم الفارسية والعربية والأجنبية؛ بغية الوصول إلى أهداف الدراسة المنشودة، توصلت الدراسة إلي النتائج التالية:

- ظهور إشكالية ترجمة المصطلحات سواء أكانت لسانية أم نقدية أم قانونية أثناء وضع هذه المصطلحات في مكانها في الترجمة التحريرية للمصادر المترجمة، أو في ترجمة المواد القانونية.
- اعتمدت ترجمة المصطلحات اللسانية والنقدية الفارسية على المصطلحات الغربية ودخول المصطلح الأجنبي إلى اللغة الفارسية الحديثة بإستخدام آليات الترجمة ، وإيجاد معادل أو مكافئ في اللغة أو ترجمتها " عبارة نصية" .
- استخدام آلية التكافوء اللفظي في المرتبة الأولى، بينما كان الاشتقاق والتركيب في المرتبة الثانية، و كان النقل الصوتي في المرتبة الثالثة.
- الاختلاف في ترجمة المصطلحات المتخصصة بين المترجمين يؤدي إلى التذبذب في استخدام تلك المصطلحات في مصادرها المتخصصة، قد تبنى عليها ترجمة غير منضبطة، بينما تساهم ترجمة المصطلح بشكل صحيح في المعاجم والمصادر إلى استخدامها المناسب، ومن ثم تُبنى عليها الترجمة التحريرية بشكل صحيح.

- من أهم الشروط الواجب توافرها في مترجم الترجمة التحريرية التخصصية هو البحث الدقيق وراء المصطلح المحوري لترجمته سواءً أكانت ترجمة تغلب عليها المصطلحات اللسانية أم النقدية أم القانونية، بالإضافة إلى الشروط العامة للمترجم.
- يجب أن يكون المترجم على علم بالنظريات الحديثة الخاصة بعلم الترجمة، وأن يجيد اللغتين، اللغة المصدر، واللغة الهدف إجادة تامه.
- أوضحت الدراسة أن المترجم المتخصص ينجح في ترجمة المصادر التخصصية التحريرية أكثر من غير المتخصص.

حصل الفريق البحثي على تمويل من برنامج منح الدراسات والأبحاث في مجال الترجمة بهيئة النشر والترجمة بوزارة الثقافة بالمملكة العربية السعودية لإنجاز هذه الدراسة البحثية في مجال الترجمة (رقم المنحة٢٨ / للعام ٢٠٢٢م)

الهوامش :

(١) سالار منافي اناري: ترجمه زبان شناختي وتطبيق فرهنگی، نشريه متن پژوهشی ادبي زمستان ١٣٨٣ هـ.ش (٢٠٠٤م).

(٢) سالار منافي اناري: رويكردی زبانشناختي به ترجمه، نشريه زبن وزبان شناسي، بهار وتابستان ١٣٨٤ هـ.ش (٢٠٠٥م).

(٣) پروانه ايوبی بعنوان: مشكلات زبانشناختی وفرهنگی ترجمه رمان، وزارت علوم، تحقيقات فناوري، دانشگاه تربيت مدرس ١٣٨٠هـ.ش (٢٠٠١م).

(٤) إبراهيم انارى بز چلوييو سكينه رنجبران: بررسی اصطلاحات بينامتنی در زبان فارسي وعربي با تكيه بر نظريه ء ژرارژنت، ادب بژوهی شماره ٢١، پاييز١٣٩١هـ.ش (٢٠١٢م).

(٥) مرتضي عادل وديگران: اصول ترجمه متون حقوقي فصلنامه مطالعات حقوق خصوصي، دوره ، ٤٨ ، شماره ٢، تابستان ١٣٩٧هـ.ش(٢٠١٨م).

(٦) ماندانا صدر زاده: ترجمه حقوقی: چالش ها و نظريه هاي معاصر، پژوهش ادبيات معاصر جهان، شماره ٦٢ (١٣٩١هـ.ش/٢٠١١م).

(٧) فاطمة بودبزة ، سلوي زهار : المصطلح النقدي في كتاب الأسلوبية والأسلوب لعبد السلام المسدِّي، رسالة ماجستير، الاداب واللغات، جامعة البويرة ،الجزائر ٢٠١٦ ص أ

(٨) لويي تايسون: نظريه ي نقد وترس ما، ترجمه وتلخيص فرزان سجودي ، مجله بايا، فروردين واردوبهشت، شمارهء هجدهم، تهران ١٣٨٢هـ.ش(٢٠٠٣م)، ص٨.

(٩) فاطمة بودبزة، سلوي زهار: المصطلح النقدي في كتاب الأسلوبية والأسلوب لعبد السلام المسدِّي نفس المرجع السابق ص ٦، نقلا عن يوسف وغليسي : إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد ، الدار العربية للعلوم ، الجزائر ط ١ ، ٢٠٠٨، ص٢٤.

وقد تحدث بعض العلماء والمفكرين العرب القدامى عن أهمية المصطلح بما يستوجب ارتباط أي علم باصطلاحه ودلالة ذلك علي تصوراته النظرية والمفهومية مثل أبو عثمان الجاحظ الذي كان سباقا الي وضع تحديد مفهوم واضح للمصطلح وأهميته وعلاقته العضوية بأي صناعة في قوله " أن لكل صناعة ألفاظا قد حصلت لأهلها بعد امتحان سواها فلم تلزق بصناعتهم إلا بعد أن كانت مشاكلة بينها وبين تلك الصناعة " مما يعني أن المصطلح هو ثمرة معرفية لمادة لغوية في تخصص ما وصورة مكثفة للعلاقة العضوية الماثلة بين العقل واللغة ، ينظر: عبد القادر عواد : هوية المصطلح النقدي واللساني ، مجلة إشكالات في اللغة والأدب : العدد التاسع مايو ٢٠١٦ ص٩٣

(١٠) عقاق قادة : إشكالية ترجمة المصطلح السيميائي في النقد العربي المعاصر. - 12 - 31 alanto logia 2022

(١١) داوود عمارتي : معرفي ونقد كتاب فرهنك توصيفي اصطلاحات ادبي، المرجع السابق، ص ٢٢٣ .

(١٢) داوود عمارتي : معرفي ونقد كتاب فرهنگ توصيفي اصطلاحات ادبي، مجله نقد ادبى، سال دو، شماره ٦، ١٣٨٨ هـ.ش، ص٢٢٣..

(١٣) ومن تلك الاعتبارات: ١- أن بعض الاصطلاحات مضللة أي يكون لها معني حرفي ومنطقي ولا تتجه نحو المعني الاصطلاحي لها، فيقع المترجم في اشتباهات الترجمة.

٢ ـ يمكن أن يكون الاصطلاح في لغة المبدأ من حيث الشكل يساوي كثيرًا مقابله في لغة المقصد لكن معناه إلى حد ما متفاوت.

٣ ـ يمكن ان يكون المقابل لهذا الاصطلاح في لغته رائجا فيقبل.

٤ ـ أن الصعوبات المؤثرة في ترجمة المصطلح الواحد قد تتفاوت من حيث التفسير والتحليل.

مرتضي زارع برمي: ترجمه اصطلاحات از نظريه تا تطبيق (مطالعه موردي ضرب المثل هاي عربي خوزستان، مجله الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها، فصلية علمية محكمة، العدد ال ٦٠ خريف ١٤٠٠ هـ ش ٢٠٢١ص ٥٥.

(١٤) نفس المرجع السابق ص ٥٦.

(١٥) خديجة حداد : إشكالية ترجمة المصطلح النقدي إلى اللغة العربية مصطلحات السيميائية السردية أنموذجًا ، مرجع سابق ص ٥٩

(١٦) عياد بو مزراق : إشكاليات المصطلح وتعطل النظرية النقدية، كتابات أدونيس وجابر عصفور نموذجا، مركز دراسات الوحدة العربية، ط ١، بيروت لبنان ٢٠٢٢ ص ٢٨.

(١٧) بشارت فتحي : مي نويسيم واژه، مي خوانيم اصطلاح ، مجله علم زبان ،سال ٥ ،شماره ٧ ، بهار وتابستان ١٣٩٧ش ، ص ٢١١

(١٨) معصومه شيرازي ، نصرت حجازي : سير تطور در نظريه هاي اصطلاح شناسي از تحول واژگانى در نظريه عمومي تا دگرديسى واحد هاي اصطلاح شناختي قالب بنيان ، دوماهنامه علمي – بژوهشى ٩ ش ٦ بيابي ٤٨، بهمن واسفند ١٣٩٧ ص ١٠٠.

(١٩) عبد الناصر سعيدي : المصطلح النقدي عند جابر عصفور ، رسالة ماجستير ، كلية الاداب والعلوم الانسانية جامعة العربي بن مهيدي ، الجزائر ٢٠١٣ ص٤ .

(٢٠) محمود فتوحي، نامه نقد مجموعه مقالات نخستين همايش ملي نظريه ونقد ادبي در ايران ، تهران ،نشر خانه كتاب چاب اول ١٣٩٠ ص ٤٠

(٢١) نقلاً عن: آسيا جريو: المصطلح السيميائي بين الفكر العربي والفكر الغربي، مجلة كلية الآداب واللغات، العدد ١٢، الجزائر ٢٠١٣م، .٣٢٦.

(٢٢) صارة جناتي، فاطمة الزهراء ضياف: إشكالية المصطلح الصوتي بين الترجمة والتعريب، مجة الكلم، المجلد٦، العدد٢، الجزائر، ٢٠٢١م، صـ ٨٩.

(٢٣) يد الله ثمره: آواشناسى زبان فارسى آواهاى ساخت آوايى هجا، مركز نشر دانشگاهى، تهران١٣٧٤ هـ.ش (١٩٩٥م) .

(٢٤) يد الله ثمره: الصوتيات واللغة الفارسية، ترجمة حمدي إبراهيم حسن، مراجعة وتصدير محمد نور الدين عبد المنعم، المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٣م.

(٢٥) لمزيد من المعلومات عن مصطلح " آواشناسي " يمكن الرجوع إلى : وحيد صادقي: آوا شناسى و واج شناسي همخوان هاي، چاكنايى، مجله بزوهش هاى زبانشناسى، سال دوم، شماره ى اول، بهار وتابستان، ١٣٨٩، هـ.ش ص ص ٤٩– ٦٢.

(٢٦) صارة جناني، فاطمة الزهراء ضياف: إشكالية المصطلح الصوتي بين الترجمة والتعريب، مجلة الكلم، المجلد٦، العدد٢، الجزائر ٢٠٢١م، ص ٨٩.

(٢٧) عبدالله بو خلخال: مصطلح السيميائية في البحث اللساني العربي الحديث – النشأة والمفهوم والتعريف– ملتقى السيميائية والنص الأدبي، الجزائر ١٩٩٥م.

(٢٨) كورش الصفوي: هو عالم لغوي ومترجم وأستاذ في جامعة العلامة طباطبائي، ومن أهم الكتب التي قام بترجمتها: كتاب "در آمدى بر معنى شناسي"، وكتاب "نگاهى تازه به معنى شناسى"، وكتاب "آشنايي با معنى شناسي"، وله ترجمات في مجال علم اللغة تحمل عناوين " زبان وانديشه، وكتاب فن دستور، زبانشناسي وادبيات – تاريخچه چند اصطلاح، دورهء زبان شناسي عمومي للعالم اللغوي دي سوسير، وغيرها"، وكذلك له العديد من المؤلفات في المجال منها " معنى شناسى، آشنايى با زبانشناسي "در مطالعات ادب فارسي"، نوشته هاى پراكنده " زبان شناسي وترجمه شناسي"، اشنايى با تاريخ زبانشناسي".

([29]) F.R.Palmer: semantics anew outline, first published, 1976.

([30]) F.R.Palmer: semantics anew outline, P

(٣١) پالمر: نگاهى تازه به معنى شناسى، ترجمه : كورش صفوى، چاپ پنجم، نشر مركز: تهران، ١٣٨٧ هـ..ش (٢٠٠٨م)، ص ١٥.

(٣٢) بالمر: علم الدلالة، ترجمة مجيد عبد الحليم الماشطة: ١٩٨٥م، ص٣.

(٣٣) پالمر: نگاهى تازه به معنى شناسى، ترجمه : كورش صفوى، مرجع سابق، ص٦٠.

(٣٤) بالمر: علم الدلالة، ترجمة مجيد عبد الحليم الماشطة ، ص ٣٧.

(٣٥) غلامحسين حيدرى افشار: فرهنگ معاصر، ويراست چهارم، نشر تهران ، ١٣٨١ هـ.ش (٢٠٠٢م)، (مفهوم) ص ١١٩٤.، و(مصداق)، ص ١١٨٢.

(٣٦) حميد رضا شعيري: مباني معنا شناسي نوين، چاپ سوم، انتشارات سمت، تهران ١٣٩١هـ.ش(٢٠١٢م)، ص٥.

(٣٧) حميد رضا شعيري: مباني معنا شناسي نوين، ص٨.

(٣٨) كورش صفوى: آشنايي با معنى شناسى، بژواک كيوان، تهران، ١٣٨٥ (٢٠٠٦م)، ص٩٥.

(٣٩) جان لاينز: در آمدى بر معنى شناسي زبان، ترجمة كورش صفوى، انتشارات علمى تهران، ١٣٩١هـ.ش (٢٠١١م)، ٥٣٩.

(٤٠) الخاص ويسى وآزاده عبادى: بررسى اشكال هنجارگريزى پياهى و منوچهر آتشى، مطالعات ادبيات تطبيقى، سال يازدهم، شماره٤١، بهار ١٣٩٦هـ.ش، ص٨٥ .

(٤١) مسعود روحانى: بر رسي هنجار گريزى در شعر شفيعي كدكني، بژوهشنامه زبان وادب فارسي، سال سوم، شماره اى سوم، پاييز ١٣٨٨ هـ.ش، ص ٦٧.

(٤٢) مُحَمَّد ابراهيم خليفه و جواد ماسترى: هنجارگريزى معنايى در قصيده «رحل النهار» بدر شاكر السياب پژوهش هاى ترجمه در زبان وادبيات عربى، سال٤، شماره١٠، بهار وتابستان ١٣٩٣هـ.ش(٢٠١٤م) .

(٤٣) الخاص ويسى، آزاده عبادى: بررسى تطبيقى اشكال هنجارگريزى در شعر حسين پناهى ومنوچهر آتشى مطالعات ادبيات تطبيقى، سال يازدهم، شماره٤١، بهار ١٣٩٦هـ.ش(٢٠١٧م).

(٤٤) مرتضى محسني: بر رسى انواع هنجار گريزى آوايى و واژگانى در شعر ناصر خسرو« فصلنامه تخصصى سبک شناسى نظم ونثر فارسي، سال سوم، شماره دوم، تابستان ١٣٨٩هـ.ش(٢٠١٠م).

(٤٥) زبان نقد در ادبيات كودكان ، قسمت دوم نوشته :كارين ليسنگ ايرستين ،ترجمه : فرزان سجودى كتاب ماه كودک ونو جوان . فروردين ١٣٧٨ ص ١٩ .

الترجمة: حينما تلقى "سيرل" ما استخلصه من رؤية القارئ الكبير من حيث سطحية الأسلوب، وغور التعمق بالخطأ، إحيث فرض منظوراً للقارئ يتغير إلى صورة صافية تدرك بأقل حد من هذا النوع، وكان انتخاب مفردات ثابتة مثل " أصفى" وأقل حدودا" يعد دليلاً على هذا النوع من القراءة التي أطلق عليها سيرل أيضًا مصطلح " القراءة اللوحية.

(٤٦) نورترتب فراى: تخيل فرهيخته، ترجمه سعيد ارباب شيرانى، مركز نشر دانشگاهى، تهران .ص٥٤

الترجمة:" إذن فكلما كان الأدب مؤثرا ومفيدًا في اتساع الخيال والالفاظ الشخصية، كان استخدامه المباشر كدليل للحياة نموذجا فجا عن الطبع الخام والماليخوليا (المتحذلق) وربما يكون الشاهد هنا أحد أسباب هذه الظاهرة التي لا ترجع إلى قدرة شخص ما فقط بل إلى الامور الدنيوية التي تتعلق بالشاعر "

(٤٧) سليمان حييم : فرهنگ يک جلدي انكليسي – فارسي مصدر سابق ص ٨٨٦.

(٤٨) . نجد أن المترجم الفارسي التزم بعض الشيء بالعنوان الأصلي للكتاب، أما المترجم العربي اكتفى بموضوع الكتاب دون وضع كلمة مقدمة " نظرية الأدب " مما يعني أن هناك حرية في ترجمة العنوان بما لا يؤثر في معرفة المضمون الأصلي للكتاب وفهم محتواه (الباحث)

([49])Terry Eagleton : Literary theory An introduction second Edition p 1

([٥٠]) تیری ایگلتون : پیشدر آمدی بر نظریه ادبی ،ویراست دوم« ترجمه ی عباس مخبر « نشر مرکز« چاپ اول «١٣٦٨ ص ٣.

([٥١]) تيري ايجلتون : نظرية الادب . ترجمة ثائر ديب ، دراسات نقدية عالية ، منشورات وزارة الثقافة . دمشق ١٩٩٥ ص ٩.

([٥٢]) تيري ايجلتون : نظرية الادب . ترجمة ثائر ديب، المرجع السابق، ص٩ .

([٥٣]) جاء في قاموس حييم عدة مفردات مقابلة لـ fiction علي هذا النحو : افسانه داستان ساختگی قصه اختراع جعل، خيال وهم (فرهنگ حييم ص ٣٤٤.)

([٥٤]) راجر ويستر: پيشدر آمدي بر نظريه ادبي، بر گردان مجتبي ويسي، انتشارات سبيده سحر،١٣٨٠ ش ص ٨٢.

الترجمه: قال" جيرار جينت" المنظر الفرنسي في كتابه المسمى "الخطاب السردي" بالتفاوت بين مصطلح التاريخ أو القصة أو السرد أو السردية، وأضاف أنه بمساعدة نفس المصطلحات تقسم الأجزاء المشكّلة للسرد.

([55]) https://www.meemapps.com/term/legal-terminology

([٥٦]) خدا بخش اسد اللهی، لیلا اذرنیوار: اسیب شناسی نگارش وویرایش قانون مدنی وتکیه ی بر دستور زبان فارسی، بژوهشی های چستوری وبلاغی ، سال ١١، شمار ٢٠ ، پاییز وزمستان ١٤٠٠ه.ش، ص٢٨٧.

[٥٧] – نگاهی به قانون مدنی کنونی مصر، بهمن رازانی: پرتال جامع علوم انسانی، کانون ١٣٧٨ه ش، شماره ١٥،ص ٤٢.

([٥٨]) حسن عمید: فرهنگ فارسی، ویرستار عزیزالله علیزاده؛ انتشارات راه رشد، ١٣٨٩، ص٣٣٢.

([٥٩]) فرهنگ لغات حقوقی: ص٩.

www.hogogheh-gazaee.blofa.com.

([٦٠]) متن کامل قانون اساسی https://www.lu.ac.ir/uploads/123456_20436.pdf

([٦١]) إيران ١٩٧٩ (المعدل ١٩٨٩) ترجمة المؤسسة الدولية للديمقراطية والانتخابات.

([٦٢]) مُحَمَّد غفرانی؛ دکتر مرتضی ایة الله زاده شیرازی: فرهنگ اصطلاحات روز، فارسی عربی،مکتبة لبنان ، ط١، ١٩٩٥م ، ص٢٩.

([٦٣]) متن کامل قانون اساسی.

([٦٤]) ترجمة المؤسسة الدولية للديمقراطية والانتخابات.

([65]) https://vajehyab.com

([٦٦]) بانک جامع واژگان حقوقی، مرکز تحقیقات رایانه اي قائمیه أصفهان، www.Ghaemiyeh.com.

([67])https://ontology.birzeit.edu/term

[٦٨] – متن کامل قانون اساسی.

[٦٩] – ترجمة المؤسسة الدولية للديمقراطية والانتخابات.

([٧٠]) فرهنگ اصطلاحات روز، دکتر مُحَمَّد غفرانی؛ دکتر مرتضی اية الله زاده شیرازی: ص٦٣.

([٧١]) نگاهی به قانون مدنی کنونی مصر، بهمن رازانی:پرتال جامع علوم انسانی، کانون ١٣٧٨هـ ش، شماره ١٥،ص ٤٩.

([٧٢]) http://arbooks.tk القانون المدنی المصری

([٧٣]) استخدم المترجم هنا تقنية الاقتراض والتوليد لأن كلمة أصلي كلمة من الشريعة الإسلامية التي يستمد منها القانون في كل من مصر وايران – مع الفارق في أن القانون الإيراني يعتمد على أصول الفقه الشيعي إلى جانب بعض من القوانين الفرنسية والإنجليزية، والقوانين المصرية تعتمد على الشريعة الإسلامية وبعض القوانين الفرنسية الأصل، ينظر امير على طرزی مقدم، سيد على ربانی موسويان: بررسی تطبيقی مجازاتهای اصلی و تبعی در حقوق کيفری کشورهای ايران و مصر، اولين کنگره بين المللی علوم انسانی وهنرهای زيبا (پژوهش، پيشرفت و توسعه) ١٣٩٩هـ ش، ص ٣.

([٧٤]) قانون مجازات جمهوری عربی مصر با آخرين اصلاحات تا ٢٠٠٩ ميلادی، ترجمه مُحَمَّد حسن حجاريان، نشر طرح نوين انديشه، چاب دوم، زمستان ١٤٠٠هـ ش، ص٢٢.

([٧٥]) قانون العقوبات المصری،طبقا لأحدث التعديلات، بالقانون ٩٥ لسنة ٢٠٠٣ م،القانون رقم ٥٨ لسنة ١٩.

([٧٦]) قانون مجازات جمهوری عربی مصر با آخرين اصلاحات تا ٢٠٠٩ ميلادی، ترجمه مُحَمَّد حسن حجاريان: ص٣٧.

([٧٧]) قانون العقوبات المصری: ص٣٣.

([٧٨]) قانون مجازات جمهوری عربی مصر با آخرين اصلاحات تا ٢٠٠٩ ميلادی، ترجمه مُحَمَّد حسن حجاريان:ص٩١.

([٧٩]) مُحَمَّد دلیرراد متن کامل قانون مجازات اسلامی (٢/١٣٩٢/ مصوب)، مرجع سابق، ٢.

المصادر والمراجع

أولاً: المصادر والمراجع العربية والمترجمة:

١- آسيا جريو: المصطلح السيميائي بين الفكر العربي والفكر الغربي، مجلة كلية الآداب واللغات، العدد ١٢، الجزائر ٢٠١٣م.

٢- بالمر: علم الدلالة، ترجمة مجيد الماشطة، الجامعة المستنصرية، ١٩٨٥م.

٣- تيري ايجلتون : نظرية الادب . ترجمة ثائر ديب، دراسات نقدية عالية، منشورات وزارة الثقافة . دمشق ١٩٩٥م.

٤- جميلة مداور، ونهلة فتاح : أسلوبية الانزياح ودورها في التحليل النصي، كلية الاداب، جامعة الجيلالي بونعامه، الجزائر، ٢٠١٦.

٥- صارة جناتي، فاطمة الزهراء ضياف: إشكالية المصطلح الصوتي بين الترجمة والتعريب، مجلة الكلم، المجلد٦، العدد٢، الجزائر، ٢٠٢١م.

٦- عبد القادر عواد: هوية المصطلح النقدي واللساني، مجلة إشكالات في اللغة والأدب: العدد التاسع مايو ٢٠١٦ ص٩٣.

٧- عبد الناصر سعيدي: المصطلح النقدي عند جابر عصفور، رسالة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الانسانية جامعة العربي بن مميدي، الجزائر ٢٠١٣ .

٨- عبدالله بو خلخال: مصطلح السيميائية في البحث اللساني العربي الحديث – النشأة والمفهوم والتعريف– ملتقى السيميائية والنص الأدبي، الجزائر ١٩٩٥م.

٩- عقاق قادة: مدخل إلى إشكالية ترجمة المصطلح في الخطاب النقدي، مجلة المعتمد في الاصطلاح، العدد ٥ جامعة تلمسان ٢٠٠٥.

١٠- عياد بو مزراق: اشكاليات المصطلح وتعطل النظرية النقدية، كتابات أدونيس وجابر عصفور نموذجا، مركز دراسات الوحدة العربية، ط ١، بيروت لبنان ٢٠٢٢.

١١- فاطمة بودبزة ، سلوي زهار : المصطلح النقدي في كتاب الأسلوبية والأسلوب لعبد السلام المسدّي، رسالة ماجستير، الاداب واللغات، جامعة البويرة ،الجزائر ٢٠١٦.

١٢- يد الله ثمره: الصوتيات واللغة الفارسية، ترجمة حمدي إبراهيم حسن، مراجعة وتصدير مُحَمَّد نور الدين عبد المنعم، المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٥م.

١٣- يوسف وغليسي: اشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم، الجزائر ط ١ ، ٢٠٠٨.

ثانياً: المصادر والمراجع الفارسية المترجمة:

١- إبراهيم انارى بز چلويى و سكينه رنجبران: بررسى اصطلاحات بينامتنى در زبان فارسي وعربي با تكيه بر نظريه ء ژرارژنت، ادب بژوهى شماره ٢١، پاييز١٣٩١هـ.ش (٢٠١٢م).

٢- امير على طرزى مقدم، سيد على ربانى موسويان: بررسى تطبيقى مجازاتهاى اصلى و تبعى در حقوق كيفرى كشورهاى ايران و مصر،: اولين كنگره بين المللى علوم انسانى وهنرهاى زيبا (پژوهش، پيشرفت و توسعه) ١٣٩٩هـ ش.

٣- بشارت فتحي : مي نويسيم واژه، مي خوانيم اصطلاح ، مجله علم زبان ،سال ٥ ، شماره ٧ ، بهار وتابستان ١٣٩٧ش .

٤- بهمن رازانى: نگاهى به قانون مدنى كنونى مصر، پرتال جامع علوم انسانى، شماره ١٥، كانون ١٣٧٨هـ.ش.

٥- پروانه ايوبى بعنوان: مشكلات زبانشناختى وفرهنگى ترجمه رمان، وزارت علوم، تحقيقات فناوري، دانشگاه تربيت مدرس ١٣٨٠هـ.ش (٢٠٠١م).

٦- تيرى ايگلتون : پيشدر آمدى بر نظريه ادبى ،ويراست دوم« ترجمه ى عباس مخبر « نشر مركز چاب اول ١٣٦٨هـ.ش.

٧- جان لاينز: در آمدی بر معنی شناسي زبان، ترجمة كورش صفوی، انتشارات علمی تهران، ١٣٩١هـ.ش (٢٠١١م).

٨- حميد رضا شعيري: مباني معنا شناسي نوين، چاپ سوم، انتشارات سمت، تهران ١٣٩١هـ.ش(٢٠١٢م).

٩- الخاص ويسی، آزاده عبادی: بررسی تطبيقی اشكال هنجارگريزی در شعر حسين پناهی ومنوچهر آتشی مطالعات ادبيات تطبيقی، سال يازدهم، شماره٤١، بهار ١٣٩٦هـ.ش(٢٠١٧م).

١٠- داوود عمارتي مقدم: فرهنگ توصيفي اصطلاحات، مجله نقد ادبي، سال٢ شماره ٦، ١٣٨٨ش

١١- راجر وبستر: بيشدر امدي بر نظريه ادبي، بر كردان مجتبي ويسي، انتشارات سبيده سحر ،١٣٨٠هـ.ش.

١٢- سليمان حييم: فرهنگ يک جلدي انكليسي – فارسي، چاپ هفتم، فرهنگ معاصر ١٣٦٨هـ.ش.

١٣- شهرام احمد زاده : نشانه هاي كلامي ، نثر ، شعر ، نظم ، ماهنامه ادبي شماره هشتم ص ٤١

١٤- داوود عمارتي مقدم : فرهنگ توصيفي اصطلاحات /، مجله نقد ادبي ،سال ٢ شماره ٦ ١٣٨٨ ش.

١٥- كورش صفوی: آشنايي با معنی شناسی، بژواک كيوان، تهران، ١٣٨٥ (٢٠٠٦م).

١٦- كارين ليسنگ ايرستين: زبان نقد در ادبيات كودكان، قسمت دوم، ترجمه: فرزان فرزان سجودی، كتاب ماه كودک ونو جوان، فروردين ١٣٧٨هـ.ش.

١٧- لويي تايسون: نظريه ي نقد وترس ما، ترجمه وتلخيص فرزان سجودي، مجله بايا، فروردين واردوبهشت، شمارهء هجدهم، تهران ١٣٨٢هـ.ش(٢٠٠٣م).

١٨- ماندانا صدر زاده: ترجمه حقوقی: چالش ها و نظريه هاي معاصر، پژوهش ادبيات معاصر جهان، شماره ٦٢ (١٣٩١هـ.ش/٢٠١١م).

١٩- مُحَمَّد ابراهيم خليفه و جواد ماستری: هنجارگريزی معنايی در قصيده «رحل النهار» بدر شاكر السياب پژوهش های ترجمه در زبان وادبيات عربی، سال٤، شماره١٠، بهار وتابستان ١٣٩٣هـ.ش(٢٠١٤م) .

٢٠- مُحَمَّد حسن حجاريان (مترجم): قانون مجازات جمهوری عربی مصر با آخرين اصلاحات تا ٢٠٠٩ ميلادی، نشر طرح نوين انديشه، چاپ دوم، زمستان ١٤٠٠هـ ش.

٢١- مُحَمَّد دليرراد: متن كامل قانون مجازات اسلامی (٢/١٣٩٢/ مصوب): دانشگاه علوم پزشكی وخدمات بهداشتی ودرمانی آستان آذربيجان غربی، دانشكده ی پزشكی ، گروهی پزشكی قانونی ومسموميتها، بهار ١٣٩٥هـ.ش.

٢٢- محمود فتوحي: نامه نقد مجموعه مقالات نخستين همايش ملي نظريه ونقد ادبي در ايران، نشر خانه كتاب، چاپ اول، تهران، ١٣٩٠.

٢٣- مرتضی محسني: بر رسی انواع هنجار گريزی آوايی و واژگانی در شعر ناصر خسرو، فصلنامه تخصصی سبک شناسی نظم ونثر فارسي، سال سوم، شماره دوم، تابستان ١٣٨٩هـ.ش(٢٠١٠م).

٢٤- مرتضي عادل وديگران: اصول ترجمه متون حقوقي فصلنامه مطالعات حقوق خصوصي، دوره، ٤٨، شماره ٢، تابستان ١٣٩٧هـ.ش(٢٠١٨م).

٢٥- مسعود روحانی: بر رسي هنجار گريزی در شعر شفيعي كدكني، بژوهشنامه زبان وادب فارسي، سال سوم، شماره ای سوم، پاييز ١٣٨٨ هـ.ش،

٢٦- معصومه شيرازي، نصرت حجازي: سير تطور در نظريه هاي اصطلاح شناسي از تحول واژگانی در نظريه عمومي تا دگرديسی واحد هاي اصطلاح شناختي قالب بنيان، دوماهنامه علمي – بژوهشی ٩ ش ٦ بيابي ٤٨ ، بهمن واسفند ١٣٩٧هـ.ش.

٢٧- نورترتب فراى: تخيل فرهيخته ترجمه سعيد ارباب شيرانى مرک. نشر دانشگاهى تهران، د.ت .

٢٨- وحيد صادقي: آوا شناسى و واج شناسي همخوان هاي، چاكنايى، مجله بزوهش هاى زبانشناسى، سال دوم، شماره ى اول، بهار وتابستان، ١٣٨٩، هـ.ش

٢٩- يد الله ثمره : آواشناسى زبان فارسى آواهاى ساخت آوايى هجا، مركز نشر دانشگاهى، تهران، ١٣٧٤هـ.ش.

ثالثاً: المصادر الأجنبية:

1- Terry Eagleton: Literary theory An introduction second Edition, fourth printing, 2003 .

2- F.R.Palmer: semantics anew outline, first published, 1976.

رابعاً: المواقع الالكترونية:

https://ontology.birzeit.edu/term

www.Ghaemiyeh.com

https://www.lu.ac.ir/uploads/123456_20436.pdf

https://ontology.birzeit.edu/term